

وجهه فيها	اللهجة	الموضع	الباب
اشمام كسر ما قبل العين الضم . والاشمام على المشهور ، هو ضم الشفتين مع النطق بالفاء فتكون حركتها بين حركتى الضم والكسر (1)	كثير من تيس وأكثر بنى أسد	=	=
اخلاص ضم ما قبل العين وقلب العين واوا يقولون: قول ، بوع ، اخذور ، انقود (2)	هذيل وتممس ودبير (من أسد) وبنو ضبة وبعض تيم	=	=
(التاء)			
قلب الهمزة ياء يقولون : حريان (4)	فزارة	المدود حين تكون همزته بدلا من الف التانيث (حمراء)	الثنائية
قلب الهمزة ياء . يقولون : كساين (5)	فزارة	المدود حين تكون همزته بدلا من واو (كساء)	=
يقولون أسريت (بمعنى سرت ليلا) في سريت (6)	أهل الحجاز	استعمال أفعل (المزيد) بمعنى فعل (المجرى)	التجرد والزيادة
يقولون أعصفت الريح في عصفت (7)	أسد	=	=
يستعملونه مجردا بمعنى المزيد . يقولون : جبرته على الامر (8)	تيم	« أجبر » المزيد بالهمزة وتصاريفه	=
يستعملون المضارع من مجردة يقولون : حمارك لا يساوى شيئا (9)	أهل الحجاز	يساوى المضارع من المزيد بالالف	=

- (1) التصريح على التوضيح 294/1
(2) المحتسب 345/1 ، 346 ، وأوضح المسالك 385\1 - 387 وشرح الاشموني 181/1
وشرح ابن عقيل 427/1 والتصريح على التوضيح 295\1
(3) هذه عبارة عقيل سيوييه عن الفك (الكتاب 407/2)
(4) شرح الاشموني 661/3 ، 663
(5) اللسان (حرف الهمزة) وشرح الاشموني 661/2 ، 663
(6) اللسان (سرا)
(7) اللسان (مصف)
(8) اللسان (جبر)
(9) اللسان (سوا)

وجهه فيها	اللهجة	الموضع	الباب
يؤنثونه . يقولون : بقر متشابهة (1)	اهل الحجاز	(انظر : الابدال - الهمزة) اسم الجنس الجمعي الذي يتميز واحده منه بالتاء (بقر ، بقرة)	تخفيف الهمزة التذكير والتأنيث
يذكرونه . يقولون : بقر متشابهة (2)	تميم واهل نجد	=	=
يؤنثون هذه الاسماء ... (3)	اهل الحجاز	الفاظ بأعيانها الزقاق والسبيل والسراط والسوق والطريق والكلاء (سوق البصرة)	=
يذكرون هذه الاسماء كلها (3)	تميم	=	=
يذكرونها . يقولون : ذراع مشول (4)	بعض عكل	الذراع من أعضاء الجسم المزدوجة	=
يستعملونها للمؤنث بالتاء . يقولون : حملت زوجتي (5) يؤنثونها على فعلانة مطلقا يقولون : سكران ، سكرانة ، غضبان ، غضبانة ... (6)	بنو تميم	زوج	=
يؤنثون هذين المصدرين . يقولون : طابت الهدى (7) وطالت السرى .	أسد	الصفة على وزن فعلان (سكران ، غضبان ...) من المصادر على فعل (الهدى والسرى)	=
	أسد		
		(انظر : الابدال - الهمزة)	التسهيل

(1) التسهيل 254 . وانظر أيضا : المقتضب 346/3 (الحاشية)

(2) المرجعان السابقان

(3) اللسان (زقق)

(4) حاشية الخضري على ابن عقيل 145/2

(5) اللسان (زوج)

(6) اصلاح المنطق 358 وشرح المفصل 66/1 والتسهيل 218 واللسان (سكر) وشرح

الاشمونى 511/2 وحاشية الخضري على ابن عقيل 98/2

(7) اللسان (سرا ، هدى) وشرح الشافية 157/1

الباب	الموضع	اللهجة	وجه قبيها
التشاكل	السين والصاد	نفر من بلعبر (من تميم)	يجملون السين اذا كانت مقدمة ثم جاءت بعدها طاء او قاف او غين او خاء ، صادا . . يقولون : الصراط ... الخ (1)
=	الكاف والقاف	قريش	يقولون : كشتت (بالكاف قبل الطاء) (2)
=	=	قيس وتميم	يقولون : : كشتت (بالقاف) (2)
التصحيح والاعلال	عين « نعل » اذا كانت واوا او ياء (حول ، يحول ، صيد ، يصيد)	اهل الحجاز	يصححون العين فيه . يقولون : حول يحول ، صيد يصيد ... (3)
=	=	تميم	يدلون العين الفا . يقولون : حل يحال ، متاد يمتاد . . (3)
=	لام فعلى (بضم الفاء صفة) حين تكون واوا نفا ، يدنو (دنوى دنيا)	اهل الحجاز	يصححون اللام (الواو) من التصوى .. (4)
=	=	تميم	يجملون لامها (الواو) ياء على القياس في (التصوى) . يقولون : التصيا ... (4)
=	(انظر : المشتقات - اسم المفعول) (وانظر ، أيضا : الاعلال (الالف والياء)	تميم	يكسرون اوله على قلة اذا كان بالياء قد يقولون : هو يعلم ... (5)
تصريف الانفعال بعضها من بعض	المضارع من الماضي الثلاثي	جميع العرب الا اهل الحجاز	يكسرون اوله في حال الياء (يابى) يقولون : يثبي ... (6)
=	المضارع من الماضي المفتوح العين (ابي)		

- (1) اللسان (سراط) وكتاب سيبويه 427/2 - 428 ويوهان فك : العربية 103
(2) سر الصناعة 278/1 وهي رواية الفراء . وفي اللسان (كشط) عن يعقوب (ابن
السيكيت) أن قيسا يقولون : كشط ، وان اسداً يشركون تميميا في قشط بالقاف .
(3) اللسان (حول ، صيد)
(4) التسهيل 309 والتصريح على التوضيح 380/2 380/2
(5) المحتسب 330/1
(6) الكتاب 257/2 والمحتسب 330/1 وشرح الشافية 141/1 - 143 واللسان (ابي)

وجه قبيها	اللهجة	الموضع	الباب
كسر أول المضارع (غير الياء من الثلاثى المكسور العين في الماضي . يقولون (من علم) : أنت تعلم ، أنا أعلم ، نحن نعلم .. (1)	جميع العرب الا أهل الحجاز	المضارع من الماضي الثلاثى	=
كسر أول المضارع (غير الياء) من الماضي المزيد المبدوء بهمزة الوصل أو التاء الزائدة . يقولون : أنت تستغفر ، ونحن نتكلم .. (2)	جميع العرب الا أهل الحجاز	المضارع من الماضي المزيد في وله همزة وصل أو تاء (استغفر . تكلم)	=
تفتح أوله . تقول : أخال (3)	أسد	المضارع من (خال) (انظر : الثالثة)	=
تعديه (على المعنى) . ولم تبصر العين فيها كلابا .. (4)	هذيل	فعل	= التعدى وال لزوم
تعديه بنفسه . يقولون : مجد الثاقبة (اذا علقها بلء بطونها) (5)	أهل العالية	مجد	=
يعدونه بالسلام . يقولون : هديت لك . (6)	أهل الفور	هدى	=
يعدونه بنفسه . يقولون : هلكت الطمع .. (7)	تميم	هلك يهلك	=
تعديه بالهمزة يقولون : أوقفت الدار والدابة . (8)	تميم	وقف	=

(1) الكتاب 256/2 ، 257 والمحاسب 330/1 (وقد قررها على تميم) واتسهل 197 ،

198 واللسان (وقى ، وجع) وقد حاول التحديد في نسبتها فعزاها الى تيمم وتميم وأسد وربيمة وعامة العرب ، وشرح الشامية 141/1 .

(2) انظر المصادر المتقدمة .

(3) شرح الشامية 141/1 والتصريح على التوضيح 258/1

(4) اللسان (رحب) . وعليها كلمة نصر بن سيار: رحبتك الدار . وانظر : شرح الشامية 74/1 ، 75 .

(5) اللسان (مجد)

(6) اللسان (هدى)

(7) اللسان (هلك) وشرح ابن عقيل 295/2 (حاشية محيي الدين عبد الحميد)

(8) شرح شواهد شرح الشامية 42 .

البياب	الموضع	اللهجة	وجهه فيها
الظنة	الظنة	ببراء	يكسرون أول المضارع بالفاء ، يقولون : تعلمون وتعلمون وتتمضمون . . . بالكسر (1)
توكيد النعل	ما كان لابه ياء تلى كسرة مع الواحد المذكر (ابكين) ، لا تقاسين (يا زيد) ما كان لابه ياء مفتوحا ما قبلها مع الواحد المذكر (اخشين)	نزاره	حذف آخر الفعل لتون التوكيد . يقولون : ابكن ، لا تقاسن (2)
		طسيء	حذف آخر النعل لتون التوكيد يقولون : اخشن . . (3)

(الجيم)

جمع الكثير	الجمع على فعل من الرياضي الذي قبل آخره مثلاً (ازار ، أزر)	تيمم	تسكين العين منه . يقولون : أزر ورسل ، ويجسرون في ذلك على منهج شبه مطرد . . (4)
-	الجمع على فعل من الرياضي المضاعف قبل آخره ياء أو واو (جديد ، ذلول)	بعض تيمم وكاسب	فتح العين منه . قالوا : جند وذل . . (5)
-	الجمع على فعلان (صنو ، صنوان)	تيمم وتيس	وضم الفاء إذا يجمعون صنو على فعون (صنوان) . . (6)

(1) محابس ثعلب 81/1 ، وسر الصناعة 234/1 ، 235 . وواضح من هذه الأمثلة المروية عنهم أنهم لم يقتصرُوا كسر أول ما كان ماخضيه متنسور العين ، فعقل ومضغ مفتوحا العين في الماضي . وواضح أنهم في صضع تجاوزوا عن تامدة الكسر لدى قبائل الكسر فانها لم تكن تكسر نيباً كان لابه أو عينه حرف حلق (الكتاب 256/2 و 257) .

(2) التسهيل 216 والمغنى 232 وشرح الأشموني 501/2 والهمع 79/2 . وفي شرح الكافية 377/2 أنها لغة طسي .

(3) شرح الكافية 377/2 وحكاة الرضى عن الفراء مقصوداً على الواحد المذكر ولكن الأشموني (شرحه على اللفية 503/2) حكى عن الفراء حذف الياء المفتوح ما قبلها مطلقاً .

(4) الكتاب 192/2 والمختصب 1\205 ، 255 ، 287/2 : 340 وشرح المفصل 42/5 واللسان (أزر ، صيد) .

(5) شرح الأشموني 3\680 .

(6) المختصب 1\351

وجه فيها	اللهجة	الموضع	الباب
جمعه على انعماء (أطرتاء) ثم تصره (أطرتا) (1)	هذيل	جمع فعيل (الرباعي الذي قيل) آخره مد - طريق)	=
أن يريدوا بصديق أصدقاء (2)	أهل الحجاز	دلالة المفرد على فعيل (صديق) على الجمع	=
يقولون : فعالي ، بالضم . ومن ذلك في لغتهم : سكارى ، وكسالى وغيارى . . . (3)	أهل الحجاز	فعالي	=
يقولون : فعالي ، بالفتح ، ومن ذلك في لغتهم : سكارى وكسالى وغيارى . . . (3)	تميم	=	=
جمعها على أنوق بالواو مع تقديمها الى موضع الفاء (4)	بعض الطائيين	ناتئة	=
اتباع العين حركة الفاء عند الجمع . يقولون : بيضات (5)	هذيل	(انظر أيضا : الاعلال) ابدال الواو الفاء فعلة ، بفتح الفاء إذا كانت عينه معتلة (بيضة)	=
تشكين العين عند الجمع يقولون : سدارت . . . (6)	تميم	فعلة ، بكسر الفاء إذا كانت عينه صحيحة (سدرة)	=
تشكين العين عند الجمع . يقولون : غرفات . . . (7)	تميم	فعلة ، بضم الفاء إذا كانت عينه صحيحة (غرفة)	=

(الحاء)

الحذف والابتداء	اثنان	الحجاز
		يثبتون همز الوصل . يقولون : اثنتان . . . (8)

- (1) شرح المفصل 32/1
- (2) شرح شواهد شرح الشافية 138 . ولعل منه قوله تعالى : والملائكة بعد ذلك ظهیر
التحریم 4
- (3) اصلاح المنطق 132
- (4) شرح المفصل 129/8
- (5) المتضرب 191/2 والتسهيل 19 وأوضح المسالك 3\253 وشرح شواهد شرح الشافية
122 وشرح ابن عتيل 2\353 وشرح الاشموني 3\665 والهمع 1\23 وحاشية
الختري على ابن عتيل 1\152 .
- (6) المفصل 77
- (7) المصدر السابق 77
- (8) التصريح على التوضيح 68/1 وشرح شذور الذهب 52 .

وجه فيها	اللهجة	الموضع	الباب
يحذفون همزة الوصل يقولون : شتان ... (1)	تميم	=	=
يقولون : استحي ، يا ثبات البياء (2)	الحجاز	استحي	=
يقولون : استحي ، بحذف البياء (6)	تميم	=	=
يحذفون اللام الاولى ويثبتونها . . يقولون : لعل ، وعل ... (3)	عقيل	لعل	=
يفتحون الحرف الطلق السكن اذا ولى فتحا . يقولون : التفاح يفتحو (يفتحو) وساروا نحوه (نحوه) (4)	عقيل	بعد فتح	حروف الدلق
يجملونها حاء ثم يدغمون . . يقولون : محم ، يريدون : مهمم .. (5)	تميم	المين بعد الهاء	=

(الضاد)

ضميط الفاظ باعياتها	اسم	قضاة وبنو عمرو ابن تميم	يضمون همزة الوصل منه يقولون : اسمه فلان ، بالضم .. (6)
=	اما	تميم وقيس واسد	يفتحون همزتها . يقولون : اما (7)
=	امين	عامر	يقولون : آمين ، بمد حركة الهمزة وتخفيف الميم (8)
=	ايسان	وسليم	يكسرون همزتها . يقولون : ايسان (9)

(1) شرح الاشموني 33/1 والتصريح على التوضيح 68/1

(2) اللسان (حيا) وشرح الشامية 119/3 ، 122

(3) شرح ابن عقيل 5/2 وشرح الاشموني 284/2

(4) المحتسب 84/1 و 85 ، 167 ، 234

(5) المتعصب 208/1

(6) اللسان (سا)

(7) التسهيل 176 وشرح الاشموني 425/2 وحاشية الصبان على الاشموني 109/3

والتصريح على التوضيح 146/2

(8) اصلاح المنطق 179 وامين ، كما هو معلوم ، اسم فعل أمر بمعنى استجب . ولغة عامر هذه

تقابل مذهبها في تحريك همزة امين بالفتحة حسب (المصدر السابق) .

(9) شرح الاشموني 582/3 والهمع 57/2

وجهه فيها	اللهجة	الموضع	الباب
يقولون : في أسنانه حفر ، بفتح الفاء (1)	أسد	حفر	=
يقولون : ربوة ، بفتح الراء (2)	تميم	ربوة	=
يقولون : الرفع ، بفتح الراء لاصول الفخزين .. (3)	تميم	الرفع	=
يقولون : الرفع ، بضم الراء (3)	اهل العالية	=	=
يقولون : السم ، بضم السين (4)	اهل العالية	السم	=
يقولون : اسم : بفتح السين (4)	تميم	=	=
يقولون : سؤدد ، بضم الذال الاولى .. (5)	طييء	السؤدد	=
يقولون : شجرة ، بكسر الشين وفتح الجيم .. (6)	مليم	شجرة	=
يقولون : الشهد ، بضم الشين (7)	اهل العالية	الشهد	=
يقولون : الشهد ، بفتح الشين (7)	تميم	=	=
يقولون : شواظ ، بكسر الشين (8)	الكلابيون	شواظ	=
يقولون : ضلع ، بكسر الضاد وسكون اللام ... (9)	تميم	ضلع	=
يقولون : ضلع ، بكسر الضاد وفتح اللام (9)	اهل الحجاز	=	=
يقولون : العجزة ، بكسر الميم (10)	قيس	عجزة	=
يقولون : العجزة ، بفتح الميم (10)	تميم	=	=

- (1) اصلاح المنطق 180 واللسان (حفر)
- (2) اللسان (ربا)
- (3) اصلاح المنطق 90
- (4) اصلاح المنطق 91 واللسان (سم)
- (5) اللسان (سود ، عنصر)
- (6) المختص 084/1
- (7) اصلاح المنطق 91 واللسان (سم)
- (8) اصلاح المنطق 106
- (9) المصدر السابق 98 ، 99
- (10) المصدر نفسه 103 ، 122 واللسان (عجزة)

وجهه فيها	اللهجة	الموضع	الباب
		عشرة في العدد المركب (انظر : العدد)	=
يقولون : عقر الدار ، بضم العين (1)	الحجاز	عقر	=
يقولون : عقر الدار ، بفتح العين (1)	أهل نجد	=	=
يقولون : تمع ، بكسر التافة وفتح الميم (2)	الحجاز	تمع	=
يقولون : تمع ، بكسر التافة وسكون الميم .. (2)	تميم	=	=
يقولون : لحد ، بضم اللام (3)	أهل العالية	لحد	=
يقولون : لحد ، بفتح اللام (3)	تميم	=	=
يكسرون ميمها ، يقولون : مذ (4)	سليم وعكل	مذ	=
يكسرون ميمها ، يقولون : منذ (5)	سليم	منذ	=
يقولون نجد ، بضم النون والجيم في نجد ، بفتح النون وسكون الجيم (6)	هذيل	نجد	=
يكسرون العين منها ، يقولون : نعم (7)	كثافة	نعم (حرف الجواب)	=
يقولون : نهى ، بكسر النون للغدير (8)	تميم	نهى	=

(1) اللسان (عقر)

(2) اطلاق المنطق 98 ، 99

(3) المصدر السابق 90

(4) شرح الكافية 110/2 والهمع 216/1

(5) المرجعان السابقان

(6) اللسان (نجد)

(7) التسهيل 244 واللسان (نعم) والمقنى 582 والهمع 76/2

(8) اصلاح المنطق 30

وجه فيها	الباب	الموضع	المهجة
الوتر بكسر الواو (1) .	أهل العالية	الوتر (بمعنى القرء في العدد)	=
الوتر بفتح الواو (1)	أهل الحجاز	=	=
الوتر بكسر الواو (1) .	تسيم	=	=
الوتر بالفتح (1)	أهل العالية	الوتر (في الفحل)	=
الوتر بالكسر (1)	أهل الحجاز	=	=
الوتر بالكسر (1)	تسيم	=	=
يقولون : وجنة ، بضم الواو ، وأجنة بإبدال الواو همزة مخنومة ووجنة بفتح الواو .. (2)	أهل اليمامة	وجنة	=
يقولون : وجنة ، بكسر الواو (3)	بعض كلب	=	=

(الثمن)

كسر الثمن من عشرة (بالهاء) . يقولون : احدى عشرة .. (4)	تسيم	الركب من اللينة والمشيرة (احدى عشرة .. تسع عشرة)	المدد
فتح الثمن . يقولون : احدى عشرة (5)	بعض تسيم	=	=
تسكين الثمن . يقولون : احدى عشرة (6)	الحجاز	=	=

- (1) اللسان (وتر) = وهذا مستلزم من رواية اللسان عن الجوهري . وفيه أن « الوتر
بالكسر ، الفرد ، والوتر ، يفتح ، النحل ، هذه لغة أهل العالية .. »
نصا صريحا وفي هديه نستطيع أن نضبط رواية يونس على هذا النحو : « أهل العالية يقولون :
ابن السكيت (اصلاح المنطق 30) من الاول وفتحها في الثاني . أما ضبط المحتقنين
الوتر في العدد والوتر في التحل » بكسرها في المنطق (بالفتح في الاول والكسر في الثاني فلا
(شاكرو وهارون) لها في نشرة (اصلاح نعلم وجهه عندهما أو حجتها فيه .
- (2) اصلاح المنطق (من رواية القراء عن الكسائي) 116 و 117 .
- (3) المصدر السابق (من سماع القراء) 116 و 117 .
- (4) الكتاب 1/2 - 182 والحساب 85/1 و 261 والمنصل 94 وشرح المنصل 27/6
والتسهيل 117 وشرح الكافية 140\2 واللسان (عشر) وشرح ابن عقيل
320/2 وشرح الاشموني 3\623
- (5) نسبة فتح الثمن الى بعض تسيم نجهها في مصادر متأخرة منها : اوضح المسالك
221\3 والتصريح على التوضيح 274/2 وشرح الاشموني 3\623 والتهج 2\150 .
- (6) الكتاب 1/2 - 172 والحساب 85/1 و 261 والمنصل 94 وشرح المنصل 27/6
والتسهيل 117 وشرح الكافية 140\2 واللسان (عشر) وشرح الاشموني 3\623 .

وجهه فيها	اللهجة	الموضع	البلي
جعلهم كيسان علما للقدر (1)	بنو ثمم	علم الجنس في الامور المعنوية	العلم
يكتون عن (القرد) بأبي براقش وأبي صبرة وأب رياح .. (2)	أهل اليمن	علم الجنس في الحيوان	=
يبدلون الهزة منها عينا . يقولون : يمجبني عن تفعل . وعلمت عن أخاك مسافر . - (3)	تميم	همزتان وأن	العمنة
(الفاء)			
يظفرون (ينكون) فلايدغمون يقولون : هل رأيت ... (4)	أهل الحجاز	اللام غير المعرفة إذا وليها الراء (انظر : الادغام والفاء)	الفك والادغام
(القاف)			
(الطبيخ) (5) المضد (6)	أهل الحجاز اليمن	البطيخ ضد الرأس	التلب الكاني
(الميم)			
تسكين ما قبل الآخر يقولون : منتفخ (7)	بكر بن وائل وكثير من تميم	اسم الناعز من الفعل المزيد المبدوء بهمز الوصل . (انتفخ ، منتفخ) اسم المفعول : بناؤه من الاجوف اليائي (باع) والواوي (هتان)	المشتقات
تصحیح المين واتمام (مفعول) منه . يقولون : مبيوع ، مخيوط ، مزبون ، مغيون ، مطيوب ، متوود ، معوود ، مصوون (8)	تميم		=

(1) الفصل 6

(2) شرح الفصل 37/1

(3) سر الصناعة 234/1 - 235 ، 237 والخصائص 11/2 واللسان (طبع ، آسن)
وشرح الشافية 3\202 ، 203 والمغنى 160 وشرح الاشموني 3\822 ، 877 وشرح
شواهد شرح الشافية 249 . ونسبها الزمخشري الى تميم وأسد معا .
وانظر الفصل 149 وشرح الفصل 8\149 ، 150 وقال الفراء : وهي لفة في تميم وقيس
كثيرة . شرح شواهد الشافية 434 .

(4) أصول النحو (الورقة 119) وشرح الشافية 279/3

(5) اللسان (طبع)

(6) اللسان (مضد)

(7) الكتاب 258/2

(8) انظر ، في تحقيق هذه المسألة وأمثلةها : في الظاهرة النحوية بين النمتحي ولجاتها
(مقالة في مجلة كلية الاداب - الجامعة الاردنية ، المجلد الرابع ايار 1973)

ص 65 - 67 .

وجه فيها	الزهجة	الموضع	الباب
تبنيه على مفعل، بفتح العين تقول موقت (1)	طبيء	اسم المكان والزمان من المثال الواوى (وقف ...)	=
كسر ميمها . يقولون : المصحف والمغزل والمطرف (2)	تميم	الناظ : المصحف والمغزل والمطرف	=
كسر الفاء يقولون : وخم (3)	تميم تميم	صيغة الفعل اذا كانت العين منها حلق (وخم)	=
كسر الفاء . يقولون : تميم : شديد ، سعيد (4)	تميم أهل الحجاز	صيغة فاعل اذا كانت العين منها حرف حلق من فعل الفتوح العين	= مصادر الثلاثي
ركضا وضرب ضربا ... (5) يبنون المصدر منه على فاعول متمددا كان أو لازما	أهل نجد	=	=
يقولون : عبر عبورا وقعد تعودا ... (6)	الكلابيون	من تفاعل	مصادر غير الثلاثي
جعلوا مصدر تفاوت على تفاوت ، بفتح الواو ... (7)	طبيء	من الثلاثي الواوى (وعد -)	المصدر الميمي
تبنيه على مفعل ، بفتح العين يقولون : موعدا (8)	تميم	من الثلاثي المضموم العين والمفتوحها في المضارع (طلع ، يطلع ، كبر يكبر)	=
تبنيه على مفعل بكسر العين قالوا : أتيتك عند مطلع الشمس (9)			
وقالوا : علاه المكبر ... (10)			

- (1) الاعمال لابن القوطية ، وشرح الاشبوني 352/2
- (2) اصلاح المنطق 120 واللسان (صحف) . والمغزل - هنا - من افزل أى ادير وقتل
(اللسان صحف) ولو كان آلة الفزل لكان هو الوجه . (بالكسر)
- (3) الكتاب 255/2 واللسان (شهد ، رأى)
- (4) الكتاب 255/2
- (5) شرح الشافية 151/1 ، 157 رواية عن الفراء
- (6) المصدر السابق 151/1 ، 157 رواية عن الفراء أيضا
- (7) اصلاح المنطق 122 واللسان (فوت)
- (8) الاعمال لابن القوطية 5
- (9) الكتاب 248/2
- (10) المصدر السابق 247/2

الباب	الموضع	اللهجة	وجهه فيها
=	=	الحجاز	تنبه على مفعل ، بفتح العين ، يقولون : مطلع ، مذهب (1)
المصور والمعدود	الشراء	أهل نجد	يقصرون هذه الكلمة فيقولون : الشراء
=	=	أهل تهامة	يدون فيقولون : الشراء (2)
المسألة	(انظر : التشاكل)		

(النون)

التحت	حذف بعض كلبة وتركيبها مع غيرها	زيد وخنم	حذف نون من مع المعرف بال يقولون : نجا مأسر أي من الأسر .. (3)
التب	النسبة إلى مفعيل بفتح الفاء ، ومفعيل بضمها ، منحجي اللام (عقيل ، عقيل)	أهل الحجاز	يكثر في لغتهم حذف الراء عند الانسب . يقولون : تثقف ، ترفش ، ترفش .. (4)

(الواو)

الوقف	الاسم المختوم بباء التأنيث (فاطمة ، جميلة) جمع المؤنث السالم (مكرمات)	طبيء	أوقف عليه بالباء . يقولون . هذه شجرت وهذا طلحت .. (5)
=	جمع المؤنث السالم (مكرمات)		جعل الاء هاء عند الوقف . يقولون : دفن البناه (البنات) ، من المكرماه (المكرمات) ، كيف الاخوة والاخواه (6) ، (الاخوات) ؟ كيف البنون والبناه ؟
=	الروى	أهل الحجاز	يصلونه ببدء مجانسة لحركته سواء أكان منونا أم لم يكن ، يقولون : تفا نيك من فكري حبيب ومنزلى .. (7)

(1) المصدر نفسه 248/2

(2) اللسان (شري)

(3) التصريح على التوضيح 29/2

(4) شرح الاثوني 733/3 - 734

(5) شرح المفصل 131\3 وشرح شواهد شرح الشامية 199 ، 200

(6) المفصل 176 وشرح الاثوني 576/3

(7) اصول النحو الورقة 48

وجهه فيها	السهجة	البوضع	الباب
يمرضون من المد تنوينا اذا تركوا الترم . يقولون : اقلى اللوم عاذل والعتابن- (1)	اكثر بنى تميم وكثير من تميم	الزوى الموصول بمدة (اقلى اللوم عاذل والعتابن)	=
يقفون بالسكون . يقولون : اقلى اللوم عاذل والعتابن- (2)	بعض تميم	=	=
زيادة سين على كاف المؤنث في الوقف لفرقه عن المذكر عند ذلك يقولون : اكرمتكس ... وتسمى الكسكة ... (3)	بكر وهوازن	كاف المؤنث	=
ابدال الكاف شيئا عند الوقف عند ذلك يقولون : ماذا بش ؟ (بك) اذا ارادوا المؤنث ليفرتموه عن المذكر لان التسكين عند الوقف ينتهى بهما الى اللبس ... (4)	ناس كثير من تميم وناس من اسد	كاف المؤنث	=
الوقف بابدال التنوين مدا طويلا مجانسا . يقولون : هذا باطلو ، ما هذا بخيرى ... (5)	ازد السراة	المنون المرفوع (هذا باطل) والجور (ما هذا بخير)	=
الوقف بالتسكين . يقولون : قابلته سحر ... (6)	ربيعة	المنون المنسوب (قابلته سحرا)	=

(1) الكتاب 299/2 ، 300 واصول النحو الورقة 48 والتسهيل 217 ، 331 وشرح الاثنوني 12/1 وحاشية الخضرى على ابن عقيل 1\20 والتصريح على التوضيح 36\1 .

(2) الكتاب 299/2 ، 300 والهمع 211/2 .

(3) سر الصناعة 214/1 ، 234 ، 235 والمنصل 156 وحاشية الخضرى على ابن عقيل 191/2

(4) الكتاب 95/2 وشرح شواهد شرح الشافية 419 . ويتداخل هذا المذهب مع الكسكة : ولعله هي ، ولكن يختلف في وصفه فمنهم من يجعله ابدال الشين من الكاف ومنهم من يجعله الحاق الشين بالكاف المؤنث عند الوقف .

(5) الكتاب 281/2 واصول النحو الورقة 43 .

(6) انظر في تحقيق هذه المسألة : في الظاهرة التحوية بين الفصحى ولهجاتها : المقالة المتقدم ذكرها) ص 73 .

وجه فيها	اللهجة	الموضع	الباب
ينقلون الحركة من آخر الموقوف عليه الى المتحرك قبل الآخر . يقولون : هذا ما تصده اى : هذا ما تصده .. (1)	لخم	الوقف ينقل الحركة الى المتحرك	=
الوقف على الالف بقلبها ياء - ويقولون : هذه حبلى ... (2)	فزارة وبعض قيس	الوقف على الالف هذه حبلى	=
الوقف على الالف بقلبها واوا يقولون : هذه حبلو ... (3)	بعض طيء	=	=
الوقف على الالف بقلبها همزة يقولون : هذه حبللا .. (4)	بعض طيء	=	=
		الوقف على تاء التانيث في مثل قد ضربته	=
	(انظر = التاء الساكنين)		
انها تنف بتضمين الحرف الموقوف عليه . تقول : هذا خالد ، وهو يعمل .. (5)	سند	الوقف على المحرك الذى ليس هاء التانيث (هذا خالد)	=
يقنون على هاء الغائبة بحذف الالف ونقل فتحة الهاء الى المتحرك قبلها . يقولون : انى اخانه (أخافها) ووقتت به (بها) (6)	لخم وبعض طيء	الوقف على هاء الغائبة	=

- (1) التسهيل 330 وشرح الاشمونى 3\752 - 754 .
(2) المنصل 162 وشرح الشافعية 3\209 ، 210 والتصريح على التوضيح 2\339 ونسبها
الاشمونى 3\764 الى بعض طيء ايضا .
(3) التصريح 2\339 والاشمونى 3\764
(4) المرجعان السابقان
(5) اوضح المسالك 3\288 ، 289 . ولذلك خمسة شروط وهى : ان لا يكون الموقوف عليه
همزة كخطا ورشا ، ولا ياء كالتقاضى ، ولا واوا كيدعو ، ولا الفا كبخشى ، ولا تاليا
لسكون كريد وعبرو . وانظر المرجع السابق فى الموطن المشار اليه آنفا .
(6) شرح الاشمونى 3\749 ، 754

وجه فيها	اللهجة	الموضع	الباب
يلقون على الساكن الحذى قبل الهزة حركة الهزة . يقولون : هو الرديء ، ليس بالرديء ، قابلت الرديء . . (1)	تميم واسد	الوقف على الهزة بمد الساكن (هو الرديء الصاحب) ليس بالرديء ، قابلت الرديء)	=
يقولون : هو الرديء ، قابلت الرديء . . . (2) يبدلون الجيم مكان الياء يقولون : هذا تميمج (هذا تميمس) . . . (3)	ناس من تميم بنو سمدة	الوقف على الياء المشددة	=

(1) الكتاب 285/2 ، 286

(2) قال سيويه : وأما ناس من بنى تميم فيقولون: هو الرديء ، كرهوا الضمة بعد الكسرة لانه ليس في الكلام فعمل فتنكبوا هذا الفسظ لاستنكار هذا في كلامهم وقالوا : رابت الرديء ففطوا هذا في النصب كما فعلوا في الرفع أرادوا أن يسووا بينهما . . . الكتاب 285/2 ، 286 .

(3) الكتاب 288\2 وأصول النحو الورقة 44 وشرح المفصل 74/9 واللسان (شجر) عن سيويه وشرح شواهد شرح الشافية 215 وحاشية الخضرى على ابن عقيل 2\191 . ويتداخل هذا الابدال مع عجمجة تضامسة (أوضح المسالك 3\315) التي يبدو أنها كانت تتسع فيه فتبديل في غير الوقف (شرح - الاثنيونى 3\820 ، 821 ، 822) .

* المصادر والمراجع الرئيسية :

- 1 ادب الكتاب لابن قتيبة ، بتحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد . المكتبة التجارية القاهرة 1382 - 1963
- 2 اصلاح المنطق لابن السكيت ، بتحقيق أحمد شاکر وعبد السلام هارون : دار المعارف بدمر 1375 - 1956
- 3 اصول النحو لابن السراج ، مخطوط بالمتحف البريطاني رقمه 2808 OR
- 4 اعراب ثلاثين صورة لابن خالويه ، مطبعة دار الكتب المصرية (القاهرة) 1360 - 1941 .
- 5 الاعمال لابن الفوطية ، بتحقيق علي مسوده . مطبعة مصر (القاهرة) 1371 - 1952
- 6 الانصاف في مسائل الخلاف لابن الانباري ، نشره محمد محيي الدين عبدالحميد . المكتبة التجارية 1380 - 1961
- 7 اوضح المسالك لابن هشام ، نشره محمد محيي الدين عبد الحميد ، 1375 - 1956
- 8 تسهيل الفوائد وتكميل المقاصد لابن مالك ، بتحقيق محمد كاسل بركات . دار الكتاب العربي ، القاهرة 1387 - 1967
- 9 التصريح على التوضيح للزهري . المطبعة الازهرية 1325
- 10 التوضيح والتكميل لشرح ابن عقيل ، لحمد عبد الميز النجار . مطبعة النجالة الجديدة ، القاهرة 1386 - 1387 ، 1966 - 1967
- 11 حاشية الخضري على ابن عقيل ، مكتبة مصطفى البابي الحلبي ، القاهرة 1359 - 1940
- 12 حاشية الصبان على الاثموني . دار احباء الكتب العربية (ميسى البابي الحلبي)
- 13 الخصائص لابن جنس ، بتحقيق محمد علي النجار . دار الكتب المصرية 1371 - 1376 - 1952 - 1956
- 14 سر صناعة الاعراب لابن جنس ، بتحقيق
- مصطفى السقا وآخرين . مكتبة مصطفى البابي الحلبي ، القاهرة 1374 - 1954
- 15 شرح الاثموني ، نشرة محمد محيي الدين عبد الحميد . دار الكتاب العربي ، بيروت 1375 - 1955
- 16 شرح شافية ابن الحاجب للرضي ، بتحقيق محمد نور الحسن ورفيقه . مطبعة حجازي بالقاهرة
- 17 شرح شذور الذهب لابن هشام ، نشرة محمد محيي الدين عبد الحميد . المكتبة التجارية 1380 - 1960
- 18 شرح شواهد شرح الشافية للبغدادي ، بتحقيق محمد نور الحسن ورفيقه . مطبعة حجازي بالقاهرة
- 19 شرح ابن عقيل ، نشرة محمد محيي الدين عبد الحميد . المكتبة التجارية 1381 - 1961
- 20 شرح قطر الندى وبل الصدى لابن هشام ، نشره محمد محيي الدين عبد الحميد المكتبة التجارية 1381 - 1961 .
- 21 شرح كاتبة ابن الحاجب للرضي . 1275 هـ .
- 22 شرح المفصل لابن يعيش . ادارة الطباعة المنيرية .
- 23 الصحابي لابن فارس . المكتبة السلطانية .
- 24 العربية ليوهان فك ، ترجمة عبد الحلیم النجار . القاهرة 1370 - 1951
- 25 في الظاهرة التحوية بين الفصحى ولهجاتها لنهاد الموسى ، مقالة بمجلة كلية الاداب - الجامعة الاردنية ، المجلد الرابع ، ايار 1973
- 26 القرآن الكريم
- 27 كتاب سيوييه . المطبعة الامرية بيولان 1316 - 1317 هـ .
- 28 لسان العرب لابن منظور ، بيروت 1376 - 1956
- 29 مجالس نعلب ، بتحقيق عبد السلام هارون . دار المعارف بدمر .

30 المحتسب لابن جنسى ، بتحقيق على النجدى
ناصر ورغيبته . القاهرة 1376

31 معنى اللبيب لابن هشام ، بتحقيق مازن
المبارك ومحمد على حمد الله . دار الفكر
الحديث - لبنان 1384 - 1964

32 المفصل للزمخشري ، بتحقيق بروخ ، لبيزج .

33 المقتضب للمبرد ، بتحقيق محمد عبد الخالق
عضيمة . القاهرة 1385 - 1388

34 التصف (شرح تصريف المازني) لابن جنسى
بتحقيق ابراهيم مصطفى ومحمد الله أمين .
القاهرة 1373 - 1379 ، 1954 - 1960

35 منهج الاحصاء في البحث اللغوى لابراهيم
آئيس ، مقالة بجملة كلية الاداب ، الجامعة
الاردنية ، المجلد الاول ، العدد الثاني ، كانون
الاول 1969 .

36 همع الهوامع للسيوطى . الطبعة الاولى
1327 هـ .

الصفحة

197

4 - دراسات تعريبية

199

التعريب وأهميته

الدكتور حسن سرى

203

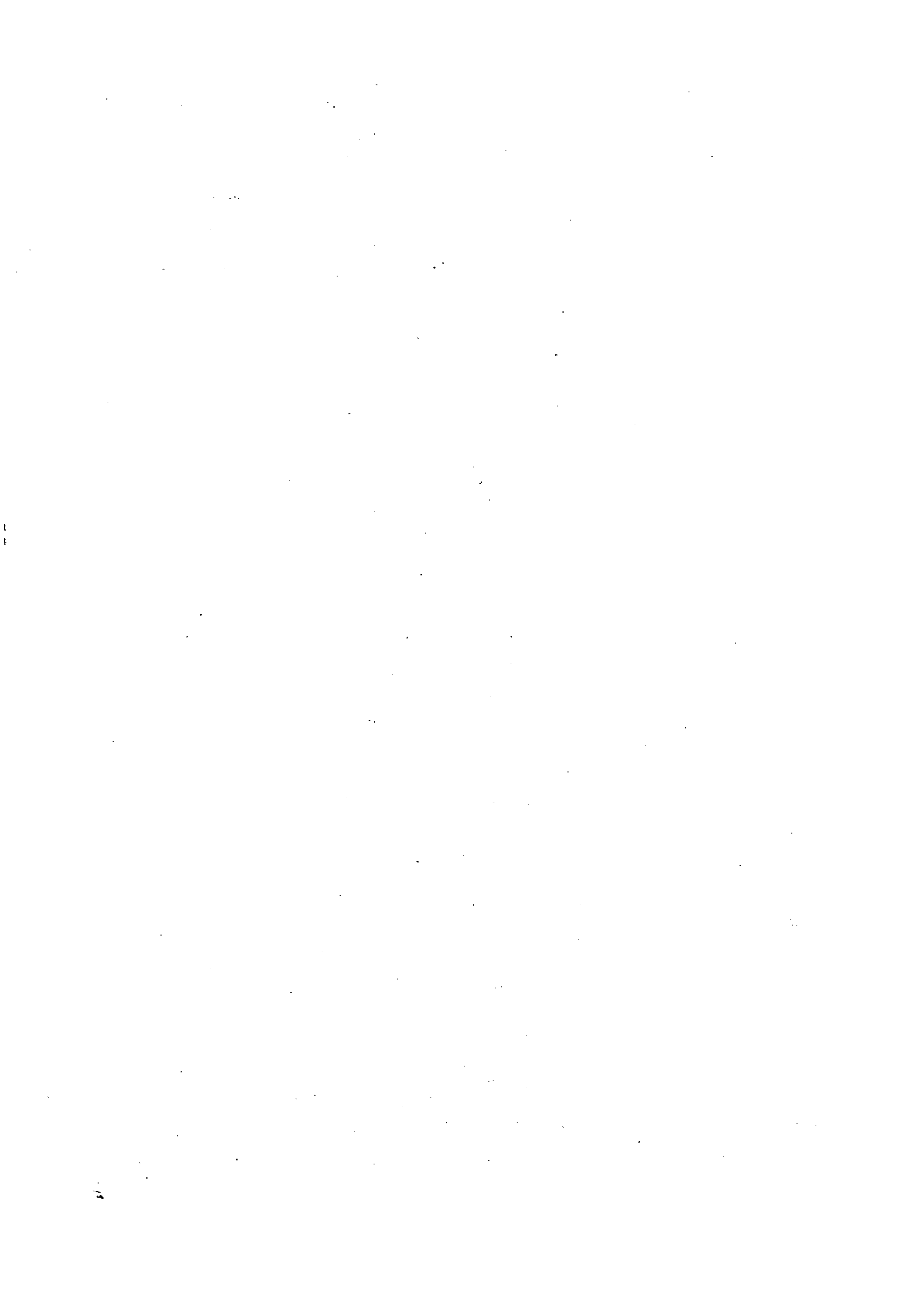
دور الالسنية فى التعريب

الاستاذ صالح القرمادى

206

تعريب معجم صيانة الطبيعة

تعليق الاستاذ عبدالحق فاضل



التعريب

وأهميته كأحد مقومات الحضارة العربية المعاصرة

الكويت ولغة التعليم :

الدكتور حسين يسري عليوة - جامعة الكويت

تحرص دولة الكويت منذ أمد بعيد على تأصيل اللغة العربية في شتى المجالات العلمية والتكنولوجية والاجتماعية وغيرها ، وذلك إيماناً منها بالدور الهام الذي تلعبه اللغة كوسيلة اتصال على الصعيدين العربي والدولي ، وكوسيلة للتعبير عن الثقافة العربية الأصيلة ذات الجذور الحضارية العريقة في التاريخ وذات التطلعات والآمال الواسعة في المستقبل .

وإذا كان موضوع التعريب واستعمال اللغة العربية من الدعائم الأساسية الهامة فقد حرصت دولة الكويت - منذ عشرات السنين - على أن يكون التدريس في جميع المراحل التعليمية حتى الانتهاء من المرحلة الثانوية باللغة العربية ، ولم تكن هناك أي حجة من الزمن للدراسة بغير اللغة العربية على عكس ما كان متبعاً في بعض البلاد العربية في فترات معينة . ولذلك فإن جميع من هم في سن الدراسة من الطلاب والطالبات - في دولة الكويت - قد اجتنبهم التعليم دون أي قانون إلزامي حتى الآن .

أهمية اللغة العربية كلفة سامية :

إن اللغة العربية هي إحدى اللغات السامية وأزقاها مبنى ومعنى واشتقاقاً وتركيباً ، وهي من أرقى لغات العالم . والمراد باللغات السامية ، اللغات التي تكلم بها نسل سام بن نوح . وقد اختلف اللغويون في كيفية تفرعها بعضها عن بعض ، والظاهر أن اللغات السامية الرئيسية الحية إلى الآن هي العربية والسريانية والعبرانية لم تشتق أحداها عن

الأخرى (1) . وهناك حوادث كثيرة نكرتها التوراة تدل على تفاهم العرب والعبرانيين ، من جهتها زيارة ملكة سبا - وهي من ملوك العرب - لسليمان بن داود ملك اليهود في القرن العاشر قبل الميلاد أي بعد زمن موسى بخمسة قرون . فاتها زارت الملك سليمان وتفاهما بلا وساطة المترجمين . وكذلك نزوح اسماعيل وسكناه في بلاد العرب وقيامه بينهم وما تشكل ذلك .

فاللغة العربية هي إذن إحدى اللغات السامية المنفردة عن اللغة السامية الأصيلة المفقودة الآن ، لذا كان حرص دولة الكويت للحفاظ على هذا التراث القومي الأصيل من أهم الأهداف التي تسعى إليها دائماً لأسباب كثيرة أهمها :

1 - أن المجتمع الكويتي عربي بكل ما في العروبة من معان ، فالكويت عربية في موقعها الجغرافي ، وهي عربية بتحدر غالبية أهلها من قبائل عربية ، وعربية بتقاليدها وأخلاقها المستمدة في الغالب من مزايا الحياة البدوية .

2 - والمجتمع الكويتي إسلامي بكل ما في الإسلام من معان سامية .

ولقد أصبحت اللغة العربية إحدى اللغات الرسمية في الهيئات الدولية ، كما أظهرت الدراسات العلمية في اللغات المقارنة ، تفوق اللغة العربية في أداء نفس المعاني بأقل الانفاظ مثل :

(1) بعض علماء العرب في هذا الرأي منذ تصدى للموضوع العربية هي أم اللغات السامية جميعاً ، وقد سبقتهم بعض علماء العرب في هذا الزاى منذ تصدى للموضوع ابن خزم ، وربما قبله أيضاً - « اللسان العربي » .

حضارية مرتبط بزيادة الانتاج الفكري الذي يصدر
بها في كل فروع المعرفة المعاصرة .

اهمية التعريب والترجمة في الحضارات المختلفة .

ان قلة الانتاج العربي من الانتاج الفكري تلاحظ
ايضا في قلة ما يترجم من اللغات الاجنبية الى اللغة
العربية ، ومن المسلم به ان التعرف على ما يؤلف في
العالم ضرورة حضارية ليس لها بديل ، فلماذا كانت
الدول التي تقدمت مراحل اكثر تهتم بالترجمة بل
تعتبرها العنصر الاساسي في ارساء دعائم نهضتها
العلمية وصمودها في مجال التنافس العلمي
والتكنولوجي المعاصر ، وهذا واضح فيما تقوم به
الولايات المتحدة في الوقت الحاضر من القيام
بمشروعات ضخمة لترجمة خصوصا من اللغة
الروسية واللغات الاخرى ، وينضح هذا ايضا من
قيام الاتحاد السوفياتي - خلال الخمسين سنة الماضية
منذ قيام الثورة البلشفية - بترجمة امهات الكتب
والانتاج الفكري والعلمي الى اللغة الروسية . . .
وتسرع على ذلك كل الدول والحضارات التي تخطط
استراتيجيا لتثبيت شخصيتها وترتها في عالم اليوم . . .
واذا كان ذلك كذلك فما احوج المنطقة العربية الى
مزيد من الترجمات في كل فروع المعرفة المتقدمة ، على
ان يتون هذا الجهد ذا بعدين متوازيتين من اللغات
الاجنبية الحية الى اللغة العربية . . . ومن اللغة
العربية الى هذه اللغات لتقل التراث العربي الى هذه
الشعوب التي تتحدث بهذه اللغات . . . وان كانت
الاولوية في الترجمة يجب ان تتركز على التسوع الاول
بدون شك .

وعلى سبيل المثال تكشف الاحصائيات المعروفة
عن الترجمات في مصر - باعتبارها تنتج 60% من
مجموع الكتب التي تصدر في المنطقة العربية - ان
الترجمات ظلت من ناحية العدد في تصاعد مستمر
وتعاضد منذ 1950 - 1962 ثم اخذت في الهبوط بعد
هذا التاريخ باستثناء 1967 .

قائمة المتكلمين the list of the speakers

آراء الخبراء the opinions of the experts

غالفة العربية تمك المقدرة على التعبير السليم
الواضح في مختلف مناسبات الحياة . . . ومختلف العلوم
والفنون والآداب .

وهي لغة منطقة كبيرة في العالم تمتد في النصف
الشمالي من أفريقيا والقسم الغربي من آسيا ويتحدث
بها حوالي (115) مليون نسمة كلهم من الدول العربية،
هذا بخلاف انتشار اللغة العربية في بعض
الدول الاخرى (غير العربية) مثل تشاد التي يعيش
بها 18 مليون نسمة يستخدمون اللغة العربية لغة
ام . وفي دول مالي وموريتانيا ومالطة والصومال
تستخدم اللغة العربية للتداول بالرغم من كونها ليست
لغة الدين السائد في معظم هذه البلاد ، ولكن يهتم
الصوماليون اهتماما كبيرا بتعليم اللغة العربية ويجيد
كثير منهم التعامل بها فتصبح بمثابة اللغة الام الثانية .
ولقد ارتبط تعليم اللغة العربية في الصومال بحفظ
القرآن ، وبالثقافة العربية عموما ، وهذا شأن مناطق
كثيرة في أفريقيا ، ولكن التحول الحديث في الصومال
لم يجعل من اللغة العربية لغة دين فحسب بل جعل
منها ايضا لغة ثقافة وسبيلا للطموح نحو الحضارة
العربية الحديثة .

ان قيمة اي لغة من اللغات المعاصرة لا تتحدد
وفق عدو ابنائها فحسب بل هناك عوامل اخرى اهمها
عدد الكتب التي تطبع بها سنويا . فمثلا ابناء اللغة
الالمانية يشكلون اقل من 3% من سكان العالم بينها
يمثل انتاجهم من الكتب 88% ، واما ابناء اللغة
العربية فيشكلون اكثر من 3% من سكان العالم ،
ولكن الانتاج العربي من الكتب يشكل 1.1% من
الانتاج العالمي . لذا يجب ان يضاعف عدة مرات كي
يكون في مركز مناسب في العالم المعاصر . ومعنى هذا
ان مستقبل اللغة العربية كلفة دولية ذات قيمة

من مجموع الانتاج	بنسبة 95.0%	50 كتابا مترجما	1950
» » »	بنسبة 15.3%	92 كتابا مترجما	1954
» » »	بنسبة 11.6%	219 كتابا مترجما	1958
» » »	بنسبة 12.4%	407 كتابا مترجما	1962
» » »	بنسبة 25%	455 كتابا مترجما	1967
» » »	بنسبة 10.8%	219 كتابا مترجما	1968

العملية ترجمة آلية . ونأمل أن يكون لهذا البحث صدى نافع عند المشتغلين بالبحوث اللغوية ، وتاصيل الكلمات العربية ، وعند علماء الأصوات ، بل عند علماء البلاغة الذين اشتروا لفصاحة الكلام أن يكون خلوا من تناثر الحروف دون أن يضعوا لذلك احصاء الا ما رسموه من بعض النماذج المودودة لذلك . فمن الممكن الآن أن تحصى تلك الالفاظ التي تفسى الهجئة على بعض اساليب الادباء والكتاب .

كما اصدرت الجامعة ايضا للدكتور على حلمى موسى بالاشتراك مع الدكتور عبد الصبور شاهين كتاب « دراسة احصائية لجذور معجم تاج العروس » باستخدام الكمبيوتر وهذه مجرد خطوات لابد ان تتبعها خطوات اخرى على المستوى القومى .

خاتمة :

واخيرا ينبغي لنا ان نشعر بان الحضارات القديمة والحديثة قد اهتمت اهتماما اساسيا بالترجمة كوسيلة لاستيعاب الحضارات الاخرى . وعلى سبيل المثال كانت حضارة اليونان قد اخذت وترجمت عن حضارة مصر الفرعونية والصين ، كما ان الحضارة العربية الاسلامية قد تميزت بترجمتها لحضارة وثقافة اليونان . ونقلت أوروبا عن العرب حضارتهم وحضارة من قبلهم . وكانت اللغة العربية هي اللغة السائدة في أوروبا في اوائل عصر النهضة ، كما كانت الاساس الذي اعتمدت عليه النهضة الأوروبية في كثير من جوانبها .

اما في عصرنا الحاضر فهناك تنافس عالمى تقوم به الدولتان العظيمتان وهما الولايات المتحدة الامريكية والاتحاد السوفياتى . اذ تقوم الولايات المتحدة الامريكية كما هو معروف بحركة ترجمة واسعة من اللغات الاخرى (خصوصا الروسية والصينية) الى اللغحة الانجليزية وهذا الجهد لا تقوم به الولايات المتحدة الامريكية داخل حدودها فحسب وانما تنفق على حركة الترجمة لحسابها في دول عديدة في انحاء متفرقة من الارض . وهى تترجم كثيرا من الدوريات العلمية الروسية من الغلاف الى الغلاف ، فضلا عما تقوم به بعض الجامعات الامريكية (مثل جامعة تكساس) ببحوث الترجمة الآلية الى اللغة الانجليزية (واللغة العربية احدى اللغات التي تهتم بتطويرها جامعة تكساس في هذا الغرض) .

اما الاتحاد السوفياتى فقد اهتم بالترجمة كأحد النشاطات الاساسية التي وضعتها الثورة البلشفية

ويتضح لنا ايضا من الدراسة المعدية المترجمات أن مصر تترجم ثلاثة أضعاف ما يترجم في الدول العربية حيث لا تجد حركة مزدهرة الا في سوريا ولبنان . وهذا بحد ذاته يلقي بتبعية مضاعفة على البلاد العربية جميعها سواء في مصر أو غيرها وذلك لتبسيط وتنشيط حركة الترجمة الى أقصى حد ممكن .

وايمانا بدور الترجمة وبموت النهضة العلمية والتعليمية والثقافية اهتمت دولة الكويت باللفسة العربية اهتماما ملحوظا ، وذلك من قبل وزارات التربية والاعلام وجامعة الكويت .

بعض اوجه النشاط في مجال التعريب والترجمة بدولة

الكويت :

تحرص وزارة الاعلام - على سبيل المثال - على ترجمة روائع الفكر العالمى من المسرحيات الشهيرة ، وذلك لتوصيل هذا الفكر العالمى الى الجمهور العربى لكى يزداد ثقافة وحضارة . كما انها تصدر مجلة « عالم الفكر » وهى مجلة دورية تصدر كل ثلاثة اشهر وبها بحوث علمية عن اللغة العربية .

اما جامعة الكويت فلقد نشرت ضمن سلسلة الببليوجرافيات التى تصدرها مراقبة المكتبات الببليوجرافيا الخاصة بالحضارة العربية الاسلامية ، كما يعمل السادة اعضاء هيئة التدريس على تطويع اللغة العربية للمصطلحات والدراسات فى العلوم المختلفة خصوصا التكنولوجية والعملية . كما استخدم بعض اعضاء هيئة التدريس الآلات الحاسبة الالكترونية (الكمبيوتر) فى البحث اللغوي وذلك (محاولة منها فى تطوير اللغة العربية وان يكون مقدمة لدراسات اخرى فى هذا المجال . واصدرت الجامعة كتاب « دراسة احصائية لجذور معجم الصحاح (باستخدام الكمبيوتر) » تأليف الاستاذ الدكتور على حلمى موسى . وهذا الكتاب دراسة احصائية على جذور مفردات اللغة العربية وحروفها الداخلة فى تركيب هذه الجذور . ولقد اجريت الاحصائيات التى تعرض فى هذا الكتاب على الاجهزة الحاسبية الالكترونية . كما استخدمت جميع الكلمات العربية الواردة فى معجم الصحاح وتم التحقق من النتائج العلمية لهذه الدراسة .

وهناك مشروعات تربط بين العمل المعجمى وتحليل البنية اللغوية فى محاولة لترجمة التصوص

المعلمية للشعب العربي ، وذلك لانه لن يقدر لهذه
الامة العربية ان تلخذ مكانها في التاريخ المعاصر الا اذا
استوعبت حضارة العصر الاجتماعية والعلمية
والتكنولوجية ، وان يكون ذلك كله بلغة الاتصال
وهي اللغة العربية التي توحد ما بين شعوب هذه
المنطقة الاصيلة .

منذ اكثر من خمسين عاما ، وذلك لجعل اللغة
الروسية لغة العلم والادب ولغة الحياة العلمية
جميعا .

فما اخرجنا في بلادنا العربية الى ان نقضى على
هذا الانفصام في التعبير اللغوي حتى تكون اللغة
العربية - كما كانت ايام الحضارة العربية الاسلامية
في عصرها الذهبي لغة الادب ولغة العلم ولغة الحياة

دور الالسنية فى التعريب

الأستاذ صالح القرمادى

(مدير بحوث قسم الالسنية التابع لمركز الدراسات

والبحوث الاقتصادية والاجتماعية - بنونس)

ان المتصفح للصحف والمجلات المغربية أصبح يجد فيها جميع المواقف والانتقادات فى هذا الصدد .

وقد شرعت اقطار المغرب بعد الاستقلال - وهى مستمرة فى ذلك الى الآن - فى انجاز بعض التجارب فى ميدان التعريب اخذت كما وكيفا من حيث درجة شمولها وتخطيطها المنطقى ومنهجيتها العلمية فاختلفت بالتالى من حيث حظها من التجاح والدوام .

ويبدو فى هذا السياق ان اثبت تجربة قيم بها فى بلدان المغرب العربى هى التى تجرى الآن بالجزائر الشقيقة . فقد ادرجت حكومة هذه البلاد منذ سنة 1968 فى راندها قوانين خاصة بالتعريب متبينة اياها بصورة رسمية باعتباره مهمة عظمى ينبغى انجازها ضمن برنامج انجاز المشاريع الحكومية الاخرى من ثورة زراعية واقتصادية وثقافية .

ومن الطبيعى فى مثل هذه الملابس التاريخية وامام عظمة العمل الذى يستدعيه التعريب على اسس عصرية ناهضة ان تفتح فى وجه الالسنين المغريين من مغاربة وجزائريين وتونسيين آفاق عريضة للنشاط العلمى وامكانيات لا تحصى للبحث والتصنيف من ذلك :

(1) ميدان شاسع للتقيب العلمى الاساسى فى حقل البحوث الالسنية مثل :

وصف كامل للواقع اللغوى والاجتماعى - اللغوى فى البلاد وصفا علميا دونما تفريط فى اى عنصر من عناصره .

((باية لغة ننقف اطفالنا ؟ .. اية عربية ؟ ..))
انها عربية يكون تركيبها الصرفى والنحوى والمعجمى تركيب الفصحى الحديثة المبسطة وتكون فى نفس الوقت مفتحة ...))

تواجه بلدان المغرب العربى فى الفترة الراهنة من تاريخها مشكلة هامة جدا يتوقف عليها تطورها الاقتصادية والاجتماعى والثقافى ، عيننا مشكولة التعريب ذلك الواجب التاريخى الحتمى الذى لا ينامى من تحقيقه لاستعادة مستويات الذات الاليلة وبنساء مستويات الذات المتجددة المتحركة على اساسها .

فكيف سيتسنى لهذه البلدان ان تتجاوز مرحلة التفكير والتردد التى دامت طويلا فتتخذ لنفسها فى اقرب الاجال سياسية لغوية رصينة منطقية منظمة مخططة تكون غايتها تعميم استعمال اللغة القومية الوحيدة فى هذه الديار ، اى اللغة العربية فى جميع مستويات حياة البلاد ؟

وكيف سيتمكن فى نفس الآن من ادخال التعديلات والتحويلات التدريجية اللازمة فى تعليم اللغات الاجنبية من انكليزية وفرنسية وروسية والمانية واسبانية وايطالية ... باعتبارها اداة هامة - وان كانت ثانوية بالنسبة الى اللغة القومية - تسهم بالفتح الضرورى على العالم العصري ؟ وقد احتشد النقاش الايديولوجى فى بلدان المغرب العربى حول مسألة التعريب (1) منذ الاستقلال وحسمى وطيس الحرب القلبية فى هذا الشأن بين مختلف الفئات الاجتماعية والثقافية المتعايشة فى صلب المجتمع المغربى - فمن مدافع عن التعريب النام فورا الى زائد عن ازدواجية اللغة ومن قائل بوجوب استعمال اللهجات الدارجة الى مناصر لفكرة الفرنكوفونية حتى

(1) هذه المسألة هى الآن موضوع دراسة التابعين لمركز الدراسات والبحوث الاقتصادية والاجتماعية .

المشترك . وقد تم تكيف جهودهم بالخصوص في نطاق
البحث الخاص بوضع الرصيد اللغوي المغربي .

وفي نطاق هذه الدراسة المشتركة التي تصافرت
عليها جهود اللغويين المغربيين وكذلك في نطاق البرنامج
العام في البحث العلمي الخاص بقسم اللغوية بالمركز
نقدم اليوم لحضرات المؤتمرين لمحة عن عمل هذا
القسم .

لقد أسس قسم اللغوية التابع لمركز الدراسات
والأبحاث الاقتصادية والاجتماعية في بداية سنة
1964 وما أنفك أعضاؤه منذ ذلك الحين يعملون جهدهم
في سبيل تحقيق برنامج مزدوج الهدف .

(1) القيام في مرحلة أولى واجبة بلبحاث علمية
أساسية غايتها وصف الواقع اللغوي التونسي
بجميع مقوماته من عربية فصحي وعربية دارجة
وبربرية وفرنسية الخ . . . وصفا علميا موضوعيا
دونما تحيز للغة دون أخرى أو تفريط في واحدة منها
جبيما .

(2) القيام في مرحلة ثانية واجبة كذلك بلبحاث
وأعمال تطبيقية تتمثل في وضع المعلومات والنتائج
المنحصلة عليها أثناء أبحاث المرحلة الأولى في خدمة
تطوير الواقع اللغوي في بلادنا تطورا عسريا وذلك
بالمساهمة خاصة في التعريب بوضع مواد ووسائل
بيداغوجية جديدة أهمها كتب القراءة لتعليم اللغة
العربية بالاعتماد على أحدث الطرق التي جاءت بها
معطيات اللغوية الحديثة .

(1) وهم الأستاذة زهرة الرباحي والأستاذة
الطبيب البكوش ورشاد الحمزاوي ومحمد المصوري
وعبد القادر المهري وهشام سبيك واحمد الميبد
ومحمد العونلي وصالح القرمادي .

ولقد تمكن قسم اللغوية باستعمال هذه
المنهجية الرصينة من القيام بمدة دراسات وبحوث
نشر عدد كبير منها بتونس نخص بالذكر منه ثلاثة
كراريس يتعلق واحد منها بوصف فونولوجيات بعض
اللهجات التونسية وآخر بالنظر في الألفاظ المستعملة
في كتب القراءة العربية بالسنة الأولى من التعليم
الابتدائي وثالث بدراسة بعض مظاهر الإزدواجية
(أو التثنية) اللغوية ببلادنا وكذلك البحث الهام الخاص
بضبط الرصيد اللغوي أو ما يسمى بالعربية الأساسية .
كما أن أعضاء القسم عاكفون الآن على إنجاز مشروع
عظيم جدا يتمثل في وضع وصف السنوي جديد للغة

— تحليل مختلف اللغات المتعاشة بالبلاد من
الناحية اللغوية .

— القيام بدراسات مقارنة يقارن أصحابها
فيها بين تراكيب مختلف هذه اللغات من الناحية
الصوتية والعرفية والتحويلية المعجمية .

(2) امكانيات لا حد لها للقيام بتجارب علمية
تجري على هدي تعاليم اللغوية التطبيقية منها .

— المساهمة في تعريب بعض الكتب المدرسية
المستعملة في البلدان المتقدمة والخاصة بالمغربيين
العلمية من المعرفة مثل الحسابيات والفيزياء
والكيمياء والعلوم الطبيعية والجغرافية الطبيعية وذلك
قصد استئصالها في المدارس المغربية .

— المشاركة اللغوية في تحرير الكتب المدرسية
القومية باللغة العربية وذلك في المواد ذات الطابع
القومي المغربي مثل التاريخ والجغرافية البشرية
والاقتصاد والحقوق . . .

— المشاركة اللغوية في إعادة تكوين المدرسين
المغربيين للمواد العلمية من الناحية اللغوية وذلك
بتلقينهم بسرعة ما يحتاجون إليه من قواعد العربية
ويقدمهم بالخصوص بقتنيات من الألفاظ العربية
المقابلة للمصطلحات الأجنبية التابعة لاختصاصاتهم .

وفي حالة ما اذا تبنت جميع حكومات المغرب
العربي التعريب باعتباره مهمة رسمية يتحتم تحقيقها
في نطاق مخططاتها الاقتصادية والاجتماعية والثقافية
فوفرت لللغويين المغربيين ما يحتاجون إليه في هذا
المضمار من وسائل مادية وبشرية جبارة فانه يبدو
لنا ان هؤلاء الاختصاصيين في اللغة مستعدون الآن
لجمع قواهم وتكثيف جهودهم للمساهمة العلمية في
تحقيق التعريب بوصفه مشروعا قوميا عظيما بلعنا
على الحماس وما من شك في ان جميع صعوبات
التعريب الحقيقية الموضوعية من شأنها ان تظل من
طريق مثل هذا العمل العلمي الثابت المتبصر المخطط
تخطيطا عقلانيا رصينا والجاري في نطاق برنامج
حكومي واسع المدى لتبوية بلادنا تلبية عصرية
متماشية ومقتضيات الحياة المتجددة . هذا وان هؤلاء
اللغويين والفنانيين المغربيين المتجمعين الآن في صلب
معهد العلوم اللسانية والصوتية بالجزائر ومكتب
تسيق التعريب بالرباط وفي قسم اللغوية
التابع لمركز الدراسات والبحوث الاقتصادية
والاجتماعية بتونس قد شرعوا بعد في التعاون والعمل

منظور أم نجيب محفوظ أم على الدواعي أم لغة
الإناعة والصحافة أم لغة بعض القادة والزعماء العرب
أم اللغة التي يتعامل بها الناس في الشارع أو بالمنزل
بل اللغة التي يتخاطب بها أعضاء مؤتمرا المؤتمر إذا
ما خلوا إلى أنفسهم بعد المناقشات والمجادلات •

سأنتي :

إن الجواب الرصين على هذه الأمور أن يكون
الأ عن طريق العمل العلمي الرصين المتأخر المتوقف أولا
وبالذات وفي نطاق مساعدة الحكومات على تعاون
الاسنيين والعلماء والرصين •

على أن تكون الفكرة الأساسية التي نقدي بها
في هذا المضمار هي التعريب قدر الامكان بين مستوي
لغتنا أي مساواة الفصح ومساواتها المستعمل
الشائع بين الناس والجماهر العربية وذلك حتى
يتسنى لنا شيئا فشيئا اتخاذ لغة متكاملة تعبر عن
جميع مستويات الحياة بما فيها من راق نبيل ويومي
بسيط لغة يكون تركيبها الصرفي والنهوي والمجسي
تركيب الفصحى الحديثة المبسطة وتكون في نفس
الوقت مفتحة قلبا عند الاقتضاء للدخيل من الألفاظ
الدارجة والأجنبية الضرورية للحضرة • وذلك حتى
يكون التعريب ليس غاية جمالية فحسب وإنما وسيلة
اجتماعية ثمينة تمكنا من الاتكاء على الماضي لتقفز في
المستقبل وهضم التلبد لاستيعاب الجديد وترك الجهود
والإخذ في الصمود •

والسلام عليكم

العربية الفصحى الحديثة وذلك إلى جانب اهتمامهم
بتعريب بعض كتب الاسنة الأجنبية ويوضع معاجم
مبنية للمصطلحات العربية المستعملة في ميدان
الاسنية في كامل البلدان العربية •

هذا وإن نشرات قسم الاسنية التي كانت تصدر
بالفرنسية بهكم بعض الظروف القاهرة الخاصة
أصبحت الآن تنشر بالعربية فقط أو باللغتين العربية
والفرنسية وذلك عند الاقتضاء وتصميم الفائدة •

أيها السادة المؤتمرون :

انه يبدو لنا أن مهمتنا الأساسية اليوم تتبدل
في محاولة الإجابة العلمية على عدة أسئلة يتسااطها
مجتمعنا في نطاق تطوره وفي تلك وهرة ملها من عظيم
الخطر بالنسبة إلى تجديد حضارتنا وشخصيتنا
في المستقبل :

فترى بابة لغة يجب أن نتقف أطفالنا اليوم
وغدا ؟ وما هي اللغة التي سيجد فيها الطفل العربي
المعربي هويته المتطورة وكذلك وفي نفس الآن الفعلية
اللازمة التي ستمكته من الخروج من التسيان التاريخي
الذي ناء عليه بكله ومن الطوق على صفحة التاريخ •

والواقع أن الجواب على مثل هذه الأسئلة ليس
بأن يقال : الأمر بسيط إذ هذه اللغة هي العربية
بداية وإنما بأن يوضع سؤال آخر هو التالي :
أية عربية ؟ فترى ما هي العربية التي ستكون لغة
غدنا أي لغة يتكلمها ويفهمها ويكتبها ويقراها كل فرد
منا ؟ أهمل ستكون لغة القرآن أم لغة ابن قتيبة أم ابن

معجم مصطلحات صيانة الطبيعة

تعريب الاستاذ : عبد الحق فاضل

(الاتحاد الدولي لصيانة الطبيعة)
(والمصادر الطبيعية)

* ⊕ *

المختبر المركزي لصيانة الطبيعة في
وزارة الزراعة
(بالاتحاد السوفيتي)

* ⊕ *

(طبعة موقته)

* ⊕ *

رئيس التحرير : ل . ك . شايوشنيكوف
المحرر المساعد : ف . آ . بوريسوف
(مورجز - 1972)

DICTIONARY OF CONSERVATION TERMS

**Dictionnaire de la conservation
de la nature**

* ☼ *

**International Union for Conservation
of Nature and Natural Resources**

**Union internationale pour la conservation
de la nature et de ses ressources**

* ☼ *

(Tentative Edition)

(Edition provisoire)

Editor in chief - Rédacteur en chef

L.K. Shaposhnikov

Deputy Editor - Rédacteur adjoint

V.A. Barissov

IUCN, Morges

1972

*** ☉ ***

ترجمة وعقب عليه :

عبد الحق فاضل

تقدمة المترجم

افساد البيئة بل الطبيعة - سواء المزارع والمياه
والاجزاء - اصبح من مشاكل عصرنا ومشاكل ابناؤه
- من الساسة والعلماء - ولا سيما في السدول
العظمى ، المسؤولة بالدرجة الاولى عن ذلك ،
والضرورة بالدرجة الاولى ايضا منه - بسبب تقدمها
العلمى تسلحا وصناعة وزراعة ، مما كاد يملأ العالم
بنفاياتها الاشعاعية والتسميمية والتوسيفية . فمن
اجل هذا ومن اجل انها اقدر على المبادرة ، بادرت اخيرا
الى الشروع بمعالجة الحال ، على طرائق علمية
ممنهجة ومدروسة ، فاقضى ذلك وضع مصطلحات
بحددة يتفق عليها ويتفاهم بها عالميا . فكان هذا
المعجم الذي بين يديك . ولما كانت جميع دول العالم ،
الراقى منها والمتخلف ، سيقوم كل منها بنصيب ما
في صيانة الطبيعة ووقاية البيئة فان ضرورة هذا
المعجم لابناء هذا الوطن العربى لا يعوزها برهان .

وسمى القاريء الكريم من مقدمة المؤلفين
ما بذل من جهود علمية عظيمة في تاليفه مع كثرة
عدد المعاهد والتخصصين من شتى اقطار العالم في
وضع مصطلحاته ومناقشتها قبل الاتفاق عليها .
وهم مع ذلك يعدونه « اداة عمل تمهيدية » . فحري
بنا ان نعد ترجمتنا هذه كذلك ، وأن ندعو الافاضل
القراء من المتخصصين - في اللغة والعلم - الى
موافاتنا بملاحظاتهم واضافاتهم ، لاستكمال هذا العمل
التمهيدى ليتدارسه الخبراء من مختلف اقطار الوطن
العربى ويتفاهموا على مفرداته ، تهيئة لوضعها
موضع الاستعمال في معجم متفق عليه .

سيتعجب القاريء اذ يفترق كثيرا من المصطلحات
العلمية التى يتوقعها مما يخص صيانة الطبيعة وتلوث
البيئة : صحية وكيمية واشعاعية . . وفساد هواء . .
ودخان . . وتسمم . . وما الى ذلك مما لا يجد له
أثرا في هذا المعجم . وسيزيد تعجبا حين تواجهه
اشياء من البديهييات التى يعرفها كل انسان ، مثل
المرعى والغابة والشاطئ والماء المالح والفيضان ،
وامثالها . اما الاولى اي العلمية فقد أهملوا منها
كل ما هو موجود في المعاجم الاخرى وما يمكن
التعرف عليه بالقياس كما سنرى في مقدمة المعجم .

واما الثانية من اشباه البديهييات فقد نكروها لان
معناها عام غير محدد ، يفهمه كل على طريقته ،
فاقتضى الامر لفرض حماية الطبيعة ووقاية البيئة
تحديد مفهومها الخاص بها في عرفهم الاختصاصى .

(1) - حرصنا في الترجمة على الدقة اللفظية

لكننا كنا احرص على الدقة المعنوية - فيما يخص
الشروح التى تلى المصطلحات . اما المصطلحات
نفسها فقد اقتصر اهتمامنا في امرها على المعنى
دون كبير اهتمام باللفظ اي اننا كنا فيها اميل الى
التعريب منا الى الترجمة . ذلك بان المصطلحات
الاجنبية لا تتفق دائما مع معانيها اللغوية ، فليس من
المنطق اذن ان نتقيد بترجمة الفاظها . بل اصطفينا
مصطلحنا العربى مستخلصا على الاغلب من فحوى
التعريف الذى يشرح المقصود بالمصطلح الاجنب .

(2) - ومع اننا راعينا المانوس الرائج من

الالفاظ في شروح المصطلحات عمدنا احيانا في
المصطلحات نفسها الى بعض الفاظ ليست بالرائجة
او المعروفة لدى سواد قراء جيلنا وهى عربية مهملة
احيينا هنا مثل : الغبر ، الخسل ، الخالفة ،
الهجاج ، السواف ، المنظرانى ، المشرف ، العرمة ،
التصقر . . وغيرها من الفاظ كانت مستعملة لدى
العرب ، وسمى القاريء انها كفاء في أداء المعنى
المطلوب منها بالدقة ، واننا لو عدلنا عنها لما وجدنا
بين الفاظنا الرائجة ما يفتى غناؤها .

(3) - على اننا في بعض الاحيان تجوزنا في

استعمال اللفظ مثل : الجول والصقع والتوتين والمبابة
والموتل وغيرها من الفاظ ذات المعنى السعام
خصصناها للمعنى الاصطلاحى ، او ذات المعنى الخاص
ببعض الحيوانات او النباتات او غيرها عمدنا
لتشمل الجميع - حسب مقتضى الحال . وتخصيص
العام كتعميم الخاص امر شائع وكثير الامثلة في العربية
وغيرها .

(4) - كما اننا وضعنا بعض الفاظ الجديدة

لمعان بسائبة يقتضيهما المقام مثل : النولة ، والتطعيم ،
والنهر ، والتنظيم ، والسره * . .

* يراجع المسرد الالفبائى في آخر المعجم لمعرفة ارقام تسلسل هذه المصطلحات ، و المصطلحات الالفة

قبلها ، والمعانى التى خصصت لها .

ومع هذا وضعنا منحوتاتنا بين قوسين ، بعد المصطلح ، ليتقبلها القاريء أو يرفضها دون مساس بالسياق .

في آخر المعجم فهارس القبايية لالفاظ المصطلحات باللفات الاجنبية ، وقد وضعنا لقاءها مسردا وافيا بالفاظ المصطلحات العربية ايضا اتباما للعمل .

وقد اضفنا الى تعريفنا مزية ليست في التصوص الاجنبية من هذا المعجم وهي ان الفاظ المصطلحات كثيرا ما ترد في تعريف مصطلحات اخرى فلا يتمكن القاريء من فهمها لاختلافها عن المعاني اللغوية . وتناديا من ذلك وضعنا الى جانب المصطلح رقم تسلسله كلما ورد ذكره في اثناء تعريف مصطلح آخر ، لكيما يعرف القاريء ان معناه اصطلاحى وليتمكن ثانيا من مراجعته في مكانه التسلسلى وتفهم المراد به . وقد ذكرنا نكر الرقم كلما ورد المصطلح ولو بعد سطر او بضعة سطور ، باعتبار ان من يطلب مصطلحا ليقرا تعريفه لا يدري بما ورد قبله او بعده ليجث عنه . لهذا جعلنا كل سطر وافيا للقاريء بهرامه ولو كثر التكرار . مثال ذلك (الصقع) الذي رقمه التسلسلى (196) اثبتناه حين ورد ذكره في تعاريف المصطلحات 200 و201 و202 ، وغيرها مما بعدها .

والمعجم في طبعته الراهنة مؤلف بثلاث لغات : الانكليزية والفرنسية والروسية - لكننا ندرج فيما يلى الترجمة العربية مع النصين الانكليزي والفرنسي - دون الروسى - اي على غرار المعاجم السابقة التى اصدرها مكتب تنسيق التعريب ، ولا سيما ان المطبعة لا تمذك حروفا روسية حتى لو اقتضى الامر طبعه بها ايضا .

عبد الحق فاضل

وان كان بعضها لن يعجب بعض القراء فان الشيء الذي نحن موقنون انه لن يعجب الاكثريين منهم هو تحت بعض المصطلحات التى تتالف من اكثر من لفظ واحد ، ذلك اننا مزجنا الفاظ المصطلح باخذ بعض الحروف من كل منها ، فتكونت لدينا الفاظ جديدة نعترف بانها مشقولة ، لا سائفة في السمع ولا يسيرة احيانا على النطق . على ان مزية التحت ليست الاقتصاد في الحروف ويس ، بل جعل المصطلح الطويل كلمة واحدة قابلة للتعريف والتتكمير والاضافة والافراد والجمع ، بل والاشتقاق احيانا . واننا نعترف للهلا باننا لو قرانا هذه الالفاظ المنحوتة العجرا من صنع احد غيرنا لما تماكننا نفسنا من الضحك منها . لكنها مع هذا لا مفر من قبولها كما هي او بعد تحويلها حسب نوق كل قاريء . وذلك شان الكثير من الالفاظ المنحوتة ولا سيما العلمية الحديثة التى قوبلت بالاستنكار اول الامر ثم جرت سائفة على السنة المعلمين وطلابهم . وقد صارت الكلمات المنحوتة تتكاثر في المعاجم العربية الحديثة ولا سيما من الاعجيبات الى العربية . ومنحوتاتنا كلمات طويلة على الاغلب ، اذا تحر القاريء فنطقها لعجز المطبعة عن ايضاحها بالحركات فما عليه الا ان يرجع الى نطق الالفاظ الاصلية التى صيغت منها اللفظة المنحوتة . فمثلا تقرا (السبحر) بفتح السين وضم الميم ، لان اذها (السماك البحر) اي المهاجر الى البحر .

ولا يعيب اللفظة المنحوتة انها لا معنى لها في المعجم ، فان هذا شان جميع المنحوتات لانها لم تكن متداولة قبل نحتها . وسيرى القاريء الكريم ان بعض المصطلحات الاجنبية في هذا المعجم ايضا منحوتة من عدة الفاظ مثل :

phytocoenosis, biogeocoenology

FOREWORD

Conservation is a developing concept embracing a wide range of activities concerned with the wise and careful use of natural resources, control of pollution of the environment, protection of natural areas, safeguarding rare and endangered species, and a host of other matters. It has evolved its own methodology using specialists from a variety of disciplines and depends on international co-operation to achieve its objectives. Concurrently, a new terminology has grown up which must be ordered and regulated if there is to be mutual understanding between all the groups concerned, particularly as specialists from different countries are involved.

At present, conservation is going through an explosive development. It has no dogmas and no rigid systems. Even the oldest branch, dealing with the protection of natural features, has no settled terminology. To ensure effective communication it is clearly desirable that international agreement on conservation terminology should be achieved to the fullest extent possible.

Accordingly, the IUCN Executive Board approved the proposal made by the Chairman of its Commission of Education, that IUCN should join with the Central Laboratory for Nature Conservation of the USSR Ministry of Agriculture, in compiling this multilingual Dictionary of Conservation Terms.

The present tentative edition covers some 260 terms in English, French and Russian, and the German and Spanish equivalents are being prepared. It is issued as a preliminary working tool for use in further elaborating the dictionary.

The entries have been chosen to define conceptual systems and sub-systems in the several branches of the science and practice of conservation. Amongst terms relating to the structure of natural complexes (biogeocoenoses), those that reflect the attitude of man and societies to nature have been given preference. Existing terms in specific disciplines already covered in other vocabularies (e.g. taxonomy of plants and animals, agriculture, forestry) have been reduced to a minimum. Many other terms the meaning of which is clear from their

etymology, or by analogy to other words included in the Dictionary, have also been omitted.

The terms have been numbered serially and arranged in a broadly objective order subdivided into eight major sections. These sections and further sub-sections are listed in the contents pages.

The definitions aim to strike a balance between precision and simplicity. As the Dictionary is not a compendium, its definitions cannot include all the possible uses of the terms or take into account all exceptions. To keep the text within bounds and to facilitate translations it has been decided to limit definitions to ten significant words wherever possible.

In the definitive edition it is intended that the various language versions of a term and its definition will be grouped together under one serial number in the order : English, French, Spanish, German and Russian, in this present tentative edition, the English, French and Russian versions of each term are arranged across the page under one serial number. Alphabetical indices in each language are keyed to the serial numbers of the terms.

The major part of the work of compiling the Dictionary has been carried out in the Central Laboratory for Nature Conservation of the USSR Ministry of Agriculture (Moscow) and in the Secretariat of IUCN (Morges). The more difficult cases of reconciling selection and definition of terms have been resolved in meetings at Morges in September 1971 and May 1972.

Over 50 institutions and individual scientists through-out The Soviet Union have made suggestions on the initial selection of terms. At different stages in the compilation of the Dictionary many research associates of the Central Laboratory for Nature Conservation made contributions particularly : O. Alexeyev, V. Andrienko, Prof. Dr. A.G. Bannikov, Z. Belkova, Prof. Dr. D.I. Bibikov, V. Bychkov, L. Denissova, V. Ekzertzeva, Prof. Dr. N.A. Gladkov, S. Karassiova, V. Karavayeva, Yu. Mamayev, Dr. L.V. Motorina, Ya. Sapetin, G. Shadrina, N. Shkarban, A. Vinokurov, Dr. L.D. Voronova, N. Zabelina, G. Zaytsev.

The Secretariat of IUCN revised the selec-

ted terms and their definitions with the help of about 50 consultants associated with IUCN Commissions drawn from many countries. Dr. P. de Rham, Mr. H. Girardet, Mr. A. Hoffmann and Mr. J. Lucas were mainly concerned in organizing the work. Final selection of the terms included in this tentative edition, and the reconciling of the English, French and Russian versions were arranged between this group and the Editor-in-chief (Dr. L.K. Shaposhnikov) and the Deputy Editor (Mr. V.A. Borissov).

Work on the German version is well advanced but has not yet been settled by direct contact with the main editorial group. Major assistance has been given in this by the Institut für Landesforschung und Naturschutz in Halle (Saale) DGDR, (Prof. Dr. L. Bauer).

Arrangements have been made for the Spa-

nish version to be prepared with the help of the Agrupacion Espanola de Amigos de la Naturaleza in co-operation with the WWF Spanish National Appeal.

It is hoped that the definitive edition in English, French, Spanish, German and Russian will be printed in 1973.

The present tentative edition is submitted as a first attempt in a complex task. It is expected that it can be greatly improved with the help of users throughout the world. Comments, suggestions, and criticisms will be most welcome and should be sent either to the Secretariat of IUCN (1110 Morges, Switzerland) or to the Director, Central Laboratory for Conservation of Nature (Kravchenko Street 12, 117311 Moscow, USSR).

AVANT - PROPOS

La conservation de la nature est un concept en évolution qui recouvre un large éventail d'activités, ayant trait à l'utilisation soignée et avisée des ressources naturelles, à la lutte contre la pollution de l'environnement, à la protection des régions naturelles, à la sauvegarde des espèces rares et menacées, ainsi qu'à une multitude d'autres questions. Elle s'est forgée sa propre méthodologie avec l'aide des spécialistes de diverses disciplines et dépend de la coopération internationale pour réaliser ses objectifs. Parallèlement, il s'est développé une terminologie qu'il est nécessaire de définir et d'ordonner si l'on veut parvenir à une compréhension mutuelle entre tous les groupes intéressés, étant donné en particulier que des spécialistes de divers pays sont concernés.

Actuellement, la conservation de l'environnement passe par une phase de développement « explosif ». Elle n'a ni dogmes ni systèmes rigides. Même sa branche la plus ancienne — la protection des éléments naturels — ne possède pas de terminologie fixe. Pour permettre des rapports efficaces, il est évidemment souhaitable de parvenir à une entente internationale aussi totale que possible sur la terminologie de la conservation.

En conséquence, le Conseil exécutif de l'UICN a approuvé une proposition du président de la Commission de l'éducation, suggérant que l'UICN se joigne au Laboratoire central de conservation de la nature du ministère de l'Agriculture d'URSS, pour préparer ce dictionnaire multilingue des termes de la conservation.

L'édition préliminaire actuelle contient près de 260 termes en anglais, français et russe. Les versions allemande et espagnole sont en préparation. Cette édition est publiée à titre d'instrument de travail et servira à développer et à perfectionner le dictionnaire.

Les termes ont été sélectionnés de façon à définir des systèmes et sous-systèmes conceptuels dans les divers domaines de la science et de la pratique de la conservation. Parmi les termes ayant trait à la structure des complexes naturels (biogéocénoses), on a donné la préférence à ceux qui reflètent l'attitude de l'homme et des sociétés vis-à-vis de la nature. Les termes se rattachent à des disciplines

particulières et déjà inclus dans d'autres vocabulaires (par ex. : taxonomie animale et végétale, agriculture, sylviculture, etc.) ont été réduits au minimum. On a également omis de nombreux termes dont le sens est évident d'après leur étymologie ou par analogie avec d'autres mots inclus dans le dictionnaire.

Les termes ont été numérotés et groupés d'une manière aussi objective que possible en huit grandes sections.

Les définitions s'efforcent d'être à la fois précises et simples. Comme le dictionnaire n'est pas encyclopédique, ses définitions ne peuvent donner tous les emplois possibles des termes, ni tenir compte de toutes les exceptions. Pour maintenir le volume du texte dans certaines limites et faciliter la traduction, il a été décidé de limiter les définitions à une dizaine de mots essentiels chaque fois que possible.

Il est prévu que, dans l'édition définitive, les diverses traductions d'un même terme et de sa définition soient groupées sous un même numéro dans l'ordre suivant : anglais, français, espagnol, allemand et russe. Dans l'édition préliminaire actuelle, les versions anglaise, française et russe de chaque terme et de sa définition, munies d'un numéro d'ordre, sont groupées sur une même page. Des index alphabétiques dans chaque langue renvoient aux numéros d'ordre des termes.

La majeure partie du travail de compilation a été réalisée au Laboratoire central de conservation de la nature du ministère de l'Agriculture (Moscou) et au Secrétariat de l'UICN (Morges). Les cas de sélection et de définition les plus difficiles ont été résolus au cours de réunions à Morges, en septembre 1971 et mai 1972.

Plus de 50 instituts et scientifiques d'Union Soviétique ont apporté leurs suggestions pour le choix initial des termes. Des chercheurs du Laboratoire central de conservation de la nature de Moscou ont apporté leur aide à différents stades de ce travail. On peut notamment citer :

- O. Alexeyev, V. Andrienko, Prof. Dr. A.G. Bannikov,
- Z. Belkova, Prof. Dr. D.I. Bibikov, V. Bychkov, L. Denissova,

V. Ekzertseva, Prof. Dr. N.A. Gladkov, S. Karasslova,

V. Karavayeva, Yu Mamayev, Dr. L.V. Motorina, Ya. Sapetin,

G. Shadrina, N. Shkarban, A. Vinokurov, Dr. L.D. Voronova,

N. Zabelina, G. Zaytsev.

Le Secrétariat de l'UICN a révisé les termes sélectionnés et leurs définitions avec l'aide d'une cinquantaine de consultants de divers pays associés aux commissions de l'UICN. MM. P. de Rham, H. Girardet, A. Hoffmann et J. Lucas ont été principalement chargés de l'organisation du travail. La sélection finale des termes inclus dans cette édition préliminaire et l'harmonisation des versions anglaise, française et russe ont été assurées par ce groupe et par l'éditeur en chef (Dr. L.K. Shaposhnikov) et l'éditeur adjoint (M. V.A. Borissov).

En ce qui concerne la version allemande, les travaux sont déjà avancés mais il faut encore organiser des rencontres avec le groupe éditeur pour en fixer la forme définitive. L'Ins-

titut für Landesforschung und Naturschutz de Halle (Saale), RDA, (Prof. Dr. L. Bauer) a apporté une aide considérable à la réalisation de ce travail.

Des dispositions ont été prises pour la préparation d'une version espagnole avec l'aide de la Agrupacion española de Amigos de la Naturaleza, en collaboration avec la Société nationale espagnole du WWF.

On espère que l'édition définitive en anglais, français espagnol, allemand et russe paraîtra en 1973.

L'édition préliminaire qui est présentée ici doit être considérée comme une première tentative modeste dans la réalisation d'une tâche complexe. Elle pourrait être considérablement améliorée avec l'aide des personnes qui l'utiliseront dans le monde entier. Tous commentaires, suggestions et critiques seront bienvenus et doivent être adressés au Secrétariat de l'UICN (1110 Morges, Suisse) ou au Directeur du Laboratoire central de conservation de la nature (rue Kravchenko 12, 117311 Moscou, URSS).

مقدمة المؤلفين

• ويوجد تحت الاعداد مقابل له بالالمانية والاسبانية • وهو انما يصدر بمثابة اداة عمل تمهيدية للاستفادة منها في استكمال المعجم •

لقد اخترت المفردات لتعريف مفاهيمية الانظمة، والانظمة المساعدة ، في الفروع العلمية المتعددة وممارسة الصيانة • ومن بين التعابير الدالة على بنية «التناظم الطبيعي» (3) *** — اعطيت الافضلية لتلك التي تعكس موقف الانسان والمجتمعات من الطبيعة • ان المصطلحات الموجودة في فروع محددة من المعرفة ، والتي سبق ان تناولتها مفردات اخرى (مثل تصنيف النباتات والحيوانات ، والزراعة ، والغابات) قد انقصت الى الحد الأدنى • كذلك حذفت مصطلحات كثيرة اخرى لان معناها مفهوم من اولها (= اصولها اللغوية) او من مقياستها بالفاظ اخرى تضمنها المعجم •

وقد رقيت التعابير تسلسليا ورتبت بحسب الموضوعات نوعا ما ، مصنفة في ثمانية اقسام رئيسية • وهذه الاقسام قد ادرجت مع اقسام فرعية اخرى في صفحات (مسرد) المحتويات •

اما التعاريف فتهدف اقامة التوازن بين الدقة والبساطة • وبما ان المعجم ليس موسوعيا فان تعاريفه لا يمكن ان تشمل كل الاستعمالات الممكنة للمصطلح او ان تاخذ كل المستثنيات بنظر الاعتبار • وبغية ابقاء النص محمدا ، ولتسهيل ترجمته ، تقرر اقتصار التعاريف على عشر كلمات معبرة ، حيثما امكن ذلك •

والمتموضى في الطبعة التعريفية ان تجعب مختلف نصوص المصطلح وتعريفه في مختلف اللغات — تحت

ان (الصيانة) * مفهوم متطور يشمل نطاقا واسعا من الفعاليات هدفها التبصر والحيطة في استخدام المصادر الطبيعية ، والسيطرة على تلوث البيئة ، وحماية المناطق الطبيعية ، ووقاية الانواع (species) النادرة والمهددة ، وعديد من شؤون اخرى • وقد اختطت منهاجيتها الخاصة بها باستخدام متخصصين من مختلف فروع المعرفة ، معتمدة على التعاون الدولي في تحقيق اغراضها • وقد تناولت في نفس الوقت مصطلحات جديدة يجب تنظيمها وضبطها اذا اريد التفاهم المتبادل بين جميع الطوائف المعنية ولا سيما امثال المتخصصين من مختلف الاقطار •

ان صيانة الطبيعة تجتاز الان تطورا متفجرا • وهي ليس فيها عصبية عقائدية ولا انظمة جامدة • وحتى اقدم الفروع — الذي يتناول حماية المعالم الطبيعية — ليست له مصطلحات مقرر • فلاناحة تخاطب مفيد ، من الواضح انه يستحب تحقيق الاتفاق على مصطلحات الصيانة الى اقصى حد دولي ممكن •

من اجل هذا وافقت الهيئة التنفيذية للاتحاد (IUCN) * على الاقتراح الذي طرحه رئيس لجنتها التربوية بان ينضم «الاتحاد» الى «المختبر المركزي لصيانة الطبيعة في وزارة الزراعة بالاتحاد السوفيتي» — في تصنيف معجم الصيانة هذا ، المتعدد اللغات •

ان هذه الصيغة الموقنة الراهنة تتضمن نحو 260 مصطلحا بالانكليزية والفرنسية والهوسية •

* النص الاتكليزي من هذا المعجم يكتسى أحيانا بكلمة «الصيانة» بمعنى «صيانة الطبيعة» — المترجم •

** «IUCN» اختزال من :

International Union for Conservation
of Natural Resources

أي «الاتحاد الدولي لصيانة الطبيعة والمصادر الطبيعية» — وسوف نسبه «الاتحاد» كلما ورد ذكره — المترجم •

*** الرقم الذي يلي المصطلح هو رقم تسلسله بين مصطلحات المعجم — نذكره تسهيلا لبحث عن معناه وتعريفه • فالرقم (3) هنا يعني ان هذا هو تسلسل مصطلح «التناظم الطبيعي» في هذا المعجم ، حسبما سرد في الصفحات التالية — المترجم •

رقم تسلسلي واحد على ترتيب : الإنكليزية ، الفرنسية ، الإسبانية ، الألمانية ، الروسية . أما في هذه الطبعة الموقته فان النص الإنكليزي والفرنسي والروسي لكل مصطلح قد ادرج في نفس الصفحة تحت رقم تسلسلي واحد . وثمة فهرس الفبائية بكل لغة نسقت مع الأرقام التسلسلية للمصطلحات .

ان القسم الاعظم من العمل في تصنيف المعجم قد اضطلع به «المختبر المركزي لصيانة الطبيعة في وزارة الزراعة بالاتحاد السوفيتي - موسكو» وفي سكرتارية «الاتحاد» في «مورج» . أما ما هو اصعب ، من حالات الاتفاق على اختيار المصطلحات وتعريفها فقد تم حله في اجتماعين انعقدوا في (مورج) في ايلول (سبتمبر) 1971 ، ويار (مايو) 1972 .

وقد ساهم اكثر من (50) معهدا وشخصا من العلماء من ارجاء الاتحاد السوفيتي في مقترحات الاختيار الاول للتعابير . كما شارك في مختلف مراحل تأليف المعجم كثير من الزاملين في الابحاث من «المختبر المركزي لصيانة الطبيعة» ولا سيما : او . الكسيف - ف . اندريكو - الاستاذ الدكتور آ. جي . بانيكوف - ز . بلكوف - الاستاذ الدكتور دي . آي . بيبكوف - ف . بيجكوف - ل . دينسوكا - ف . اكرتزيفا - الاستاذ الدكتور ن . آ . كلانكوف - سي . كاراسيوف - ف . كارافاييفا - يو . مامايف - الدكتور ل . ف . موتورينا - يا . سايتين - جي . شادرينا - ن . شكاريان - آ . فينوكوروف . الدكتور ل . د . فورونوف - ن . زايلينا - جي . زايتسيفا .

ان سكرتارية «الاتحاد» نقحت المصطلحات المنتقاة وتعريفها بمساعدة حوالي خمسين مستشارا يعملون مع لجان «الاتحاد» من عدة اقطار . وقد

كان الدكتور ب . دي نرهام ، والسيد ه . ج . ارفيه ، والسيد آ . هوفمان ، والسيد ج . لوكاس ، هم المعنيين بتنظيم العمل بالدرجة الاولى . وقد تم تدبير الاصطفاة النهائي للمصطلحات التي تتضمنها هذه الطبعة الموقته والتوفيق بين النصوص الإنكليزية والفرنسية والروسية - بين هذه الزمرة ورئيس التحرير (الدكتور ل . ك . شابوشنيكوف) والمحرر المساعد (السيد ف . آ . بوريسوف) .

لقد تقدم العمل في النص الألماني تقديما حسنا لكنه يتطلب الاتصال المباشر بزمرة التحرير الرئيسية لبيت فيه . وقد قدم معهد (فور لاندسفوشونك انذاتورشوتز اين هال (سال) د . ج . دور ، (الاستاذ الدكتور ل . باور)) مساعدة كبيرة في هذا الصدد .

وقد اتخذت التدابير لاعداد النص الاسباني بمعونة (الكروباسيون اسبانيولا دي اميكوس دي لاناتوراليزا) بالتعاون مع الجمعية الوطنية الاسبانية ل (و . و . ف) .

والمرجو ان تجتمع الطبعة التفسيرية بالإنكليزية والفرنسية والاسبانية والألمانية والروسية في 1973*

أما الطبعة الموقته الحاضرة فتزجى كمحاولة اولي لاداء واجب معقد . ومن المتوقع ان يمكن تحسينها الى حد كبير بمؤازرة مستعمليها في ارجاء العالم . وستلقى التعليقات والمقترحات والنقادات اعظم الترحيب ، وينبغي ارسالها اما الى سكرتارية «الاتحاد» : (1110 مورج ، سويسرة) ، واما الى مدير (المختبر المركزي لصيانة الطبيعة - شارع كرافجينكو - 12 و117311) .

* طلبنا من الجهة المختصة تزويدنا بنسخ من هذه الطبعة ان كانت قد ثبتت - للترجمة .

1: GENERAL TERMS

1: TERMES GÉNÉRAUX

1 - مصطلحات عامة

EARTH, MAJOR COMPONENTS

LA TERRE ET SES PRINCIPALES COMPOSANTES

الأرض ومكوناتها المهمة

1. BIOSPHERE. The terrestrial envelope, of which the composition, structure and energetics are essentially conditioned by past or present activities of living organisms. The biosphere includes the lower part of the atmosphere (troposphere), the hydrosphere and the upper part of the lithosphere.

Biosphère. Enveloppe terrestre dont la composition, la structure et l'énergétique sont essentiellement conditionnées par les activités passées ou présentes des organismes vivants. La biosphère comprend la partie inférieure de l'atmosphère (troposphère), l'hydrosphère et la partie supérieure de la lithosphère.

1 - المحيط الأحيائي (= المطحيائي) :

الغلاف الأرضي الذي يتكيف تركيبه وبنيتهم وطاقاته أساسيا بواسطة فعاليات سابقة أو حاضرة من المتعضيات الحية . والمحيط الأحيائي (= المطحيائي) يشمل القسم الأسفل من الجو (= الجو السفلي) والمحيط المائي (= المطائي) والقسم الأعلى من اليابسة (= الأعتابسة) .

2. GEOSPHERES. The concentric layers making up the Earth ; the upper geospheres consist of gases (the atmosphere) ; the lower ones are the lithosphere and the hydrosphere.

Géosphères. Couches concentriques dont est faite la terre : les géosphères supérieures sont constituées de gaz (atmosphère), les géosphères inférieures de roches (lithosphère) et d'eau (hydrosphère).

2 : الإغلفة الأرضية (الأغلفة الأرضية) :

الطبقات المتراكمة (= المتحددة المركز) التي تؤلف الأرض . وتتكون الإغلفة الأرضية العليا من الغازات (الجو) والسفلى من اليابسة والمحيط المائي .

ECOSYSTEMS AND MAJOR COMPONENTS

ECOSYSTEMES ET LEURS CONSTITUANTS PRINCIPAUX

التنظيمات الطبيعية والمكونات المهمة

3. ECOSYSTEMS, BIOGEOCOENOSIS, NATURAL COMPLEX. An interdependent system of living organisms with their physical and geographical environment.

ECOSYSTEME, BIOGEOCENOSE, COMPLEXE NATUREL. Système interdépendant d'organismes vivants et leur environnement physique et géographique.

3 - النظام الطبيعي (التنظيبي) :

نظام متداعم من المتعضيات مع بيئتها الفيزيائية والجغرافية .

4. BIOTIC COMMUNITY, BIOCOENOSIS. The totality of plants, animals and micro-organisms populating a given area of land or water ; characterised by interrelations with each other and the physical environment.

BIOCENOSE, COMMUNAUTE BIOTIQUE
Ensemble des plantes, animaux et microorganismes qui peuplent un territoire terrestre ou aquatique donné, et qui est caractérisé par les interrelations que ces organismes ont entre eux et avec l'environnement physique.

4 - الفئة الاحيائية (الفيحيائية) :

جملة النباتات والحيوانات والمتعضيات المجهرية القاطنة في حيز معين من اليابسة أو الماء ، تتميز بعلاقات متبادلة مع بعضها البعض ومع البيئة الفيزية .

5. NATURAL, PRIMAEBVAL OR VIRGIN COMMUNITY. A biotic community that has not been affected by human influence.

COMMUNAUTE NATURELLE, PRIMAIRE OU VIERGE. Communauté biologique n'ayant pas subi l'influence de l'homme.

5 - الفئة البكر (الفئيكير) :

فئة احيائية لم يؤثر فيها التدخل البشري .

6. BIOTA. A historically evolved totality of plant and animal life dwelling in any area.

BIOTA. (terme anglais). Totalité des plantes et animaux ayant évolué et vivant dans un territoire donné.

6 - مجموعة متطورة (مجنطورة) :

مجموعة من النباتات والحيوانات تطورت حياتها تاريخيا ، وتوطن بقعة ما .

7. POPULATION. The total number of individuals, usually of a species, inhabiting a given region.

POPULATION. Totalité des individus appartenant généralement à la même espèce vivant dans une région donnée.

7 - السكّن *

مجموعة عدد من الافراد ، من نفس النوع في العادة ، تقطن منطقة معينة .

8. POPULATION DENSITY. The number of individuals (animals or plants) per unit area or volume of space.

DENSITE DE POPULATION. Nombre d'individus (animaux ou végétaux) par unité de surface ou de volume.

8 - كثافة السكّن (الكثاسكّن) :

عدد الافراد (من الحيوان أو النبات) - في وحدة من المساحة أو حيز من الفراغ .

* السكّن ، زنة السمع : اسم جمع الساكن ، مثل الركب جمع الراكب . كذلك أطلقوا السكّن على أهل الدار ومجموعة أهل القبيلة . ونؤثر تخصيصها بالمعنى المراد هنا بدلا من السكان ، لانها اسم مفرد يدل على الجمع مما يسهل استعمالها لتفسير المعجم الراهن .

9. OPTIMAL DENSITY. A density at which the animal or plant population of a fixed area offers maximum yields, without impairing the capacity of the habitat to provide continued support.

DENSITE OPTIMALE. Densité à laquelle la population animale ou végétale d'une zone donnée offre un rendement maximum sans nuire à la capacité de support de l'habitat.

9 - الاحتشاد الامثل (الحشد المثل)

الاحتشاد الذي معه يعطى سكن (7) مساحة محددة - من الحيوان أو النبات - الحد الاعلى من الغلة (23) دون اضعاف قدرة الموطن (11) على ادامة الحاصل .

10. SUSTAINED YIELD. The number of animals or the amount of plant that may be periodically removed from a population or area without affecting the total supply.

RENDEMENT CONSTANT. Nombre d'animaux ou quantité de matière végétale qui peuvent être prélevés périodiquement dans une population ou une région sans affecter la production totale.

10 - الغلة المستديمة (الغذبية) :

عدد الحيوانات او كمية المادة النباتية التي يمكن انتزاعها دوريا من سكن (7) او منطقة دون ان يتاثر مجموع المحصول .

11. HABITAT. The environment of animals or plants.

HABITAT. Environnement physique et biologique d'un animal ou d'une plante.

11 - الموطن

• بيئة الحيوانات أو النباتات

12. BIOTOPE. A geographical unit of habitat occupied by a species or community

BIOTOPE. Unité géographique d'un habitat, occupé par une espèce ou une communauté.

12 - منطقة الموطن (المنطوقين) :

• وحدة جغرافية من الموطن (11) يحتلها نوع أو فئة (4)

13. ECOLOGICAL NICHE. The place of a species in an ecosystem.

NICHE ECOLOGIQUE. Place d'une espèce dans un écosystème.

13 - البيئة التبادلية (البيبتادية) :

• مكان احد الانواع في تناظم طبيعي (3)

14. BIOME. A major community of plants and animals inhabiting a wide geographical region or climatic zone.

BIOME. Communauté majeure de plantes et d'animaux occupant une région géographique ou une zone climatique étendue.

14 - فئة سكنية (فئسكنية) :

• فئة (4) غفيرة من النباتات والحيوانات تقطن بقعة جغرافية او منطقة مناخية ، فسيحة

15. ECOTYPE. A genetic variation of a species adapted to a particular environment and characterized by a recognizably different morphology or physiology.

ECOTYPE. Variation génétique au sein d'une espèce, adaptée à un milieu particulier et caractérisée par des différences morphologiques et physiologiques nettes.

15 — انحراف تطوري (حَفْطَوْرِي) :

• انحراف تطوري لنوع قد تكيف مع بيئة خاصة واتسم بتشكل او جسدانية مختلفين الى حد بين

16 ENDEMIC. A Species or higher taxa of plants or animals confined to a restricted area.

ENDEMIQUE. Espèce ou unité systématique supérieure de plantes ou d'animaux confinée dans une zone limitée.

16 — نوع مستوطن (نَعْتَوَطْن) :

• نوع او سلالة عليا من النباتات او الحيوانات منحصرة في منطقة محددة •

17. RELICT. A species or higher taxa of plants or animals which has isolated populations remaining from a former wider distribution.

RELICTE. Espèce ou unité systématique supérieure de plantes ou d'animaux présentant des populations isolées survivant d'une distribution antérieure plus vaste.

17 — الخالفة : *

نوع او سلالة عليا من نباتات او حيوانات لهساطوائف منعزلة من السكّن (7) متخلفة من فصيلة سالفة اكبر •

Ecosystem Functioning

Fonctionnement des écosystèmes

عمل التناظم الطبيعي

18. BIOGEOCHEMICAL CYCLE. The cycle through which chemicals are moved from the non-living environment through plants and animals and are returned to the non-living environment by a variety of processes.

CYCLE BIOGEOCHIMIQUE. Cycle par lequel les substances chimiques passent du milieu physique à travers les plantes et animaux pour retourner par des processus variés au milieu physique.

18 — الدورة الاحيائية (الدَوْرَحَيَّائِيَّة) :

الدورة التي تنتقل أثناءها الكيميات من البيئة غير الحية خلال النباتات والحيوانات ، ثم تعيدها الى البيئة غير الحية صيرورات متنوعة •

* الخالفة : « الامة البائية بعد الامة السالفة » •

19. ECOLOGICAL BALANCE. BIOLOGICAL BALANCE. BALANCE OF NATURE. The dynamic stability of an ecosystem due to the totality of interacting processes and components within it.

EQUILIBRE ECOLOGIQUE.
EQUILIBRE BIOLOGIQUE.
EQUILIBRE DE LA NATURE

Stabilité dynamique d'un écosystème entretenue par la somme des processus et composantes naturels agissant les uns sur les autres.

19 - توازن التبادل (الترتبادل) . التوازن الاحيائي (الترحيائي) • توازن الطبيعة (الترطبيعة) :

• استقرار حركى فى تناظم طبيعى (3) منشؤه مجموع تفاعل التحولات والعناصر فيما بينها •

20. FOOD CHAINS. FOOD WEBS. Food interrelationships between plants, animals and microorganisms. (Producers, consumers and decomposers).

CHAINES ALIMENTAIRES/TROPHIQUES. Interrelations alimentaires entre plantes, animaux et microorganismes (producteurs, consommateurs et décomposeurs).

20 - التوائج الغذائى (التشغائى) :

• علاقة غذائية فيما بين النباتات والحيوانات والمتعضيات الجهرية (منتجات ومستهلكات ومحلات)

21. BIOMASS. The total mass or weight of an individual species, a group of species or of a community as a whole, per unit area or habitat volume.

BIOMASSE. Masse ou poids total des individus d'une espèce, d'un groupe d'espèces ou d'une communauté entière par unité de surface ou de volume de l'habitat.

21 - الحجم الاحيائى (الحجائى) :

مجموع الكتلة او الوزن لنوع واحد ، او طائفة من الانواع ، او فئة (4) بجملتها ، فى كل وحدة من المساحة او حيز من الموطن .

22. BIOLOGICAL PRODUCTIVITY. The biomass produced in an ecosystem, a community or population in a given period.

PRODUCTIVITE BIOLOGIQUE. Biomasse produite dans un écosystème, une biocénose ou une population pendant une période donnée.

22 - الانتاجية الاحيائية (النتاجيائية) :

الحجم الاحيائى (21) الناتج فى تناظم طبيعى (3) او فئة (4) او سكن (7) ، خلال مدة معينة .

23. YIELD. The quantity of usable products harvested or harvestable from a given area or population.

RENDEMENT, PRODUIT. Quantité de produit utilisable, récoltée ou pouvant être récoltée dans une région ou une population donnée.

23 - المآلة :

الكمية القابلة للاستفادة من نتاج مجئسى او قابل للجئنى من منطقة محددة او سكن (7) معين •

24. RANGE. Part of biosphere within which a taxon of plants or animals occurs.

AIRE DE REPARTITION, DOMAINE. Partie de la biosphère dans laquelle se rencontre une espèce ou une catégorie systématique supérieure de plantes ou d'animaux.

24 - المآة :

جزء من المحيط الاحيائى (1) يوجد فيه نوع او سلالة عليا من النباتات او الحيوانات •

25. BIOTIC FACTORS. The influences exercised by organisms upon each other.

FACTEURS BIOTIQUES. Influences réciproques entre organismes.

25 — العوامل الاحيائية (المحيائية) :

التأثيرات التي تحدثها المتعضيات في بعضها البعض •

26. ABIOTIC FACTORS. The influences exercised by the physical environment upon organisms.

FACTEURS ABIOTIQUE. Influences exercées par le milieu physique sur des organismes.

26 — العوامل الجمادية (المجمانية) :

التأثيرات التي تحدثها البيئة الفيزية في المتعضيات

27. NATURAL FACTORS. The combination of biotic and abiotic factors acting upon living organisms.

FACTEURS NATURELS. Combinaison des facteurs biotiques et abiotiques s'exerçant sur des organismes vivants.

27 — العوامل الطبيعية (المطبيعية) :

مجموعة العوامل الاحيائية واللاحيائية التي تعمل عملها في المتعضيات الحية •

28. ANTHROPOGENOUS FACTORS. Environmental factors that originate as a result of human activity.

FACTEURS ANTHROPOGENES. Facteurs de l'environnement résultant de l'impact des activités humaines.

28 — العوامل البشرية (العشرية) :

عوامل بيئية تنشأ نتيجة فعاليات بشرية •

29. LIMITING FACTOR. Any condition which approaches or exceeds the limits of tolerance of an organism.

FACTEURS LIMITANT. Toute condition qui approche ou excède les limites de tolérance d'un organisme.

29 — عامل تحديدي :

كل حالة تداني أو تتجاوز حدود تحمل المتعضية •

NATURAL RESOURCES AND ENVIRONMENT

RESSOURCES NATURELLES

المصادر الطبيعية والبيئة

30. NATURAL RESOURCES. Natural elements (matter and energy) available to man for his use.

RESSOURCES NATURELLES. Éléments naturels (matière et énergie) dont l'homme dispose pour satisfaire ses besoins.

30 — المصادر الطبيعية (المصطعية) :

عناصر طبيعية (من المادة والنشاط) متيسرة لاستعمال الانسان •

31. RENEWABLE NATURAL RESOURCES. NATURAL resources which perpetuate themselves provided that the rate at which they are used does not exceed their capacity for regeneration.

RESSOURCES NATURELLES RENOUVELABLES. Ressources naturelles qui se perpétuent d'elles-mêmes si on ne les prélève pas à un taux excédant leur capacité de régénération.

31 — المصادر الطبيعية المتجددة (المصطَلَحَة):

• عناصر طبيعية تديم نفسها بشرط ألا تتجاوز درجة الاستفادَة منها قدرتها على التجدد •

32. NON-RENEWABLE NATURAL RESOURCES. Resources which if, exploited, inevitably become depleted.

RESSOURCES NATURELLES NON RENOUVELABLES.

Ressources dont toute l'exploitation entraîne inévitablement la raréfaction.

32 — المصادر الطبيعية اللامتجددة (المصطَلَحَة):

• مصادر إذا استثمرت تستند حتماً (*)

33. NATURAL ENVIRONMENT. The totality of abiotic and biotic factors influencing organisms (including man).

MILIEU NATUREL. Totalité des facteurs abiotiques et biotiques influençant un organisme, y compris l'homme.

33 — البيئة الطبيعية (البيئية):

• مجموعة العوامل اللاحيائية والحيائية التي تؤثر في المتعضيات (بضمنها الانسان) •

34. HUMAN ENVIRONMENT. The combination of abiotic, biotic and social factors influencing man.

ENVIRONNEMENT HUMAIN. Ensemble des facteurs abiotiques, biotiques et sociaux exerçant une influence sur l'homme.

34 — البيئة البشرية (البشرية):

• مجموعة العوامل اللاحيائية والحيائية والاجتماعية التي تؤثر في الانسان •

35. ENVIRONMENTAL QUALITY. The state of the environment as it affects the physiological or psychological health of living organisms, including man.

QUALITE DE L'ENVIRONNEMENT. Etat de l'environnement tel qu'il affecte la santé physiologique ou psychologique des organismes vivants, y compris l'homme.

35 — كيفية البيئة (الكيفية):

• حالة البيئة حين تؤثر في الصحة الجسدية او النفسية للمتعضيات الحية (بضمنها الانسان) •

(*) كالمزاج وأمثالها — المترجم •

36. ACCLIMATIZATION. The adjustment of an organism to new living conditions when it has been translocated ; or its actual translocation by man.

ACCLIMATATION. Adaptation d'un organisme à des conditions nouvelles de vie quand il a été déplacé ; également le processus même d'introduction dans un nouvel habitat par l'homme.

36 - التَّبْيِئُ :

كيف متعضية وفق ظروف حياتية جديدة حين تكون قد غيرت مكانها أو تم نقلها إلى الموطن (11) الحالي من قبل الإنسان .

37. REACCLIMATIZATION. The introduction of plants or animals into an area in which they had formerly lived.

REACCLIMATATION. Introduction de plantes ou d'animaux dans une région où ils existaient autrefois.

37 - عودة التَّبْيِئُ (الموتَبِئُ) :

إحضال نباتات أو حيوانات في بقعة كانت قد عاشت فيها سابقا .

38. MONOCULTURE. The intensive culture of a single species of plant or animal in a given area.

MONOCULTURE. Culture intensive d'une seule espèce de plantes (en français, pas d'animaux) sur un territoire donné

38 - توليد نوع واحد (تَوْنُوْحِد) :

استيلاء مكثف لنوع واحد من النبات أو الحيوان في رقعة معينة .

39. CROPPING. The commercial removal of animals or plant material from an area, usually on a sustainable basis.

CROPPING (EXPLOITATION, PRELEVEMENT). Prélèvement à des fins commerciales d'animaux ou de matière végétale dans une région, habituellement effectué sur la base d'un rendement constant.

39 - الإِحْتِاء :

انتزاع حيوانات أو مادة نباتية من منطقة لأغراض تجارية - على أساس استدامة المحصول عادة .

40. BIOLOGICAL CONTROL. The use of predatory or parasitic organisms to reduce the numbers of « harmful » animals or plants.

LUTTE BIOLOGIQUE. Emploi d'organismes ou parasites afin de réduire les effectifs d'animaux ou de plantes « nuisibles ».

40 - التحكُّم الإحيائي (التكحيائي) :

استخدام المتعضيات المفترسة أو الطفيلية لتقليل أعداد الحيوانات أو النباتات « الضارة » .

41. CHEMICAL CONTROL. The use of chemicals to destroy or reduce the number of « harmful » species of animals and plants.

LUTTE CHIMIQUE. Emploi des produits chimiques pour détruire ou réduire le nombre d'espèces « nuisibles » d'animaux ou de plantes.

41 - التحكم الكييمي (التحكيمي) :

استخدام مواد كيميية لاثلافة الاتواع ((الضارو)) من الحيوانات او النباتات ، او تقليل عددها .

42. BIOCIDE. Wide-spectrum chemical substance capable of eliminating living organisms.

BIOCIDE. Substance chimique à vaste spectre d'action, capable de détruire des organismes vivants.

42 - المبيد الكييمي (المبيكي) :

مادة كيميية واسعة نطاق الفعالية ، قادرة على ابادة المتعضيات الحية .

43. PESTICIDE. A chemical substance used to control « harmful » plants or animals. Depending upon their application they are divided into herbicides, insecticides, fungicides, etc.

PESTICIDE. Produit chimique employé pour lutter contre des plantes ou animaux nuisibles. Suivant leur application, on parlera d'herbicides, d'insecticides, de fungicides, etc.

43 - المبيد :

مادة كيميية تستعمل للتحكم في النباتات او الحيوانات الضارة . ونقسم بحسب استخدامها الى عشبية وحشرية وفطرية ، الخ .

44. CONSERVATION. The complex system of measures taken for the rational use, maintenance and rehabilitation of natural resources and the protection of natural environment against pollution and other deteriorations.

CONSERVATION. Système complexe de mesures visant à obtenir l'emploi rationnel, le maintien et la restauration des ressources naturelles et la protection de l'environnement naturel contre les pollutions et autres détériorations.

44 - الصيانة . صيانة الطبيعة (الصيطيعة) :

النظام المركب من تدابير تتخذ للاستعمال العقلاني والاستدامة والاستصلاح للمصادر الطبيعية وحماية البيئة الطبيعية من التلوث والمفسدات الاخرى .

45. PROTECTION. Action taken to prevent damage from human interference to biotic and abiotic features of the environment.

PROTECTION. Mesures prises pour empêcher les interventions humaines de causer des dommages aux éléments biotiques et abiotiques de l'environnement.

45 - الحماية :

ما يتخذ من اجراءات لمنع اضرار التدخل البشري بالخصائص الاحيائية والا احياية من البيئة .

46. PRESERVATION. Positive action taken to ensure that biotic and abiotic features of the environment remain in their original condition.

PRESERVATION. Mesures particulières prises pour assurer le maintien des éléments biotiques et abiotiques de l'environnement dans leur état original.

46 - الوقاية

الإجراءات الإيجابية التي تتخذ لتأمين بقاها والخصائص الإحيائية واللاحيائية من البيئة على حالتها الأصلية .

47. ENVIRONMENTAL MONITORING. Systematic measurement of one or more environmental factors or conditions over a period of time, carried out to warn of adverse changes.

SURVEILLANCE CONTINUE DE L'ENVIRONNEMENT (MONITORING). Mesure systématique d'un ou de plusieurs facteurs ou conditions de l'environnement pendant une certaine période, effectuée en vue de prévenir des changements néfastes.

47 - المراقبة البيئية (المتنبيئية) :

تدبير منهجي لواحد أو أكثر من العوامل والظروف البيئية خلال مدة ما ، يعمل به للإنذار من التغيرات الضارة .

ENVIRONMENTAL SCIENCE

SCIENCE DE L'ENVIRONNEMENT

علم البيئة

48. BIOGEOCOENOLOGY. (Russian terminology). Science of the interdependence and interactions of the biotic and abiotic complex of nature.

BIOGEOCENOLOGIE (terminologie russe). Science traitant des relations d'interdépendance et d'interaction dans le complexe biotique et abiotique de la nature.

48 - التبادل التفاعلي (التبافاعلي) (مصطلح روسي) :

علم تبادل الاتكال وتبادل التفاعل في التركيب الإحيائي واللاحيائي من الطبيعة .

49. SOSIECOLOGY. Science related to conservation of the environment.

SOCIECOLOGIE. Science de la conservation du milieu naturel.

49 - علم صيانة البيئة (العصباينة) :

العلم الخاص بصيانة البيئة .

50. ECOLOGY. The study of organisms in their inter-relationships between themselves and with the environment.

ECOLOGIE. Etude des organismes dans leurs rapports réciproques et avec le milieu environnant.

50 - علم التبادل الطبيعي (التباطيمي) :

دراسة التعضيات في علاقاتها المتبادلة مع بعضها البعض ، ومع الطبيعة .

51. HUMAN ECOLOGY. The branch of ecology dealing with the interaction between man and the environment.

ECOLOGIE HUMAINE. Branche de l'écologie s'occupant des interactions entre l'homme et l'environnement.

51 - علم التبادل الطبيعي البشري (التباطع بشري) :

• فرع التبادل الطبيعي (50) الذي يتناول التفاعل المتبادل بين الانسان والبيئة •

2: SOILS

2: SOLS

2: التربة

Soil Characteristics and Properties

Caractéristiques et propriétés des sols

مميزات التربة وخصائصها

52. SOIL-HORIZON. A layer of soil differing in recognisable chemical or physical characteristics from the soil above or below it, which results from the action of soil-forming processes.

HORIZON. Une couche de sol se différenciant par des caractéristiques chimiques ou physiques spéciales du sol se trouvant en dessous et en dessus et résultant des processus de pédogénèse.

52 - أفق التربة (الفقرية) :

طبقة من التربة تختلف في الخصائص المميزة الكيميائية او الفيزية عن التربة التي فوقها والتي تحنها،

نتيجة بفعل سرورات تشكل التربة .

53. HUMUS. Organic material in the soil resulting from decomposition of plants or animals.

HUMUS. Matière organique du sol provenant de la décomposition des débris de plantes et d'animaux.

53 - الدمال :

• مادة عضوية في التربة ناتجة من تحلل النباتات أو الحيوانات •

54. FERTILITY. Capacity of a soil to support plant growth.

FERTILITE. Capacité d'un sol d'assurer les conditions nécessaires à la croissance des plantes.

54 - الخصب :

• قدرة التربة على امداد نمو النبات •

55. SOIL BUFFERING. The ability of soil to oppose a change of acidity.

EFFET TAMPON. Aptitude d'un sol à s'opposer à des variations d'acidité.

55 - مناعة التربة (المنابرية) :

• قدرة التربة على مقاومة تغير الحموضة •

56. SOIL TEXTURE. Soil property determined by the sizes of its particles. TEXTURE DU SOL. Propriété du sol déterminée par la dimension de ses particules.
56 - بنية التربة (البنترية) :
• خاصية التربة التي تعينها حجوم جزيئاتها •
57. SOIL MOISTURE. The amount of water held in a soil. TENEUR EN EAU DU SOL. Quantité totale d'eau contenue dans le sol.
57 - نداوة التربة (النداترية) :
• كمية الماء الذي تمسكه التربة •
58. SOIL HUMIDITY. A measure of the amount of moisture held in the soil. HUMIDITE DU SOL. Indice de la quantité d'eau contenue dans le sol.
58 - رطوبة التربة (الرطوتربة) :
• مقياس كمية الندادة (57) التي تمسكها التربة •
59. WATER HOLDING CAPACITY. The maximum amount of water which can be held by a soil. CAPACITE DE RETENTION D'EAU. La quantité maximum d'eau pouvant être retenue par un sol.
59 - استبقائية الماء (استبقاماء) :
• أكبر مقدار من الماء تستطيع التربة ان تمسكه •
60. SEEPAGE. The movement of moisture in soil or ground as a result of gravity or hydrostatic pressure. SUINTEMENT/INFILTRATION. Mouvements de l'eau du sol résultant de la gravité ou de la pression hydrostatique.
60 - النز :
• حركة الندادة (57) في التربة او الارض بفعل الجاذبية او ضغط توازن السوائل •
61. SOIL AERATION. The penetration of air from the atmosphere into the soil. AERATION DU SOL. Pénétration de l'air de l'atmosphère dans le sol.
61 - تهوى التربة (التهترية) :
• نفاذ الهواء من الجو الى التربة •

SOIL AND LAND MANAGEMENT

AMENAGEMENT DES SOLS ET DES TERRITOIRES

عهد التربة والأرض

62. OPENING NEW LANDS. Development of previously uncultivated lands for agricultural purposes.

MISE EN VALEUR D'UN TERRITOIRE. Mise en exploitation à des fins agricoles, de terres jusque-là non cultivées.

62 — تدشين الأراضي (التدشُّرَاضِي) :

• استصلاح اراض لم تُعزق قبلا ، لاغراض زراعية .

63. LAND RECLAMATION. The restoration of productivity or use to lands that have been degraded by past human activities or have been impaired by natural phenomena.

RESTAURATION DES TERRES. Restauration de la productivité ou de l'emploi de terres ayant été dégradées par des activités humaines antérieures ou dont l'utilisation était rendue difficile par des phénomènes naturels.

63 — استصلاح الارض (الإستِصْرَاضِي) :

• استعادة الانتاجية أو الانتفاع في اراض اضعفتها فعاليات بشرية سابقة أو افسدتها ظواهر طبيعية .

64. CROPPING SYSTEM. The combination of methods and techniques used for crop production or in harvesting of crops.

SYSTEME DE CULTURE. Ensemble des méthodes et des techniques utilisées pour la production ou la récolte des cultures agricoles.

64 — نظام الاجتباء (النَّجْبَتَاء) :

• جملة الطرائق والنقبات المستخدمة في انتاج المحصولات أو في اجتباتها .

65. TERRACING. Creating flat lands on sloping ground, both to retain water and to reduce soil erosion.

TERRASSEMENT. Création de terrasses sur des pentes, dans le double but de retenir l'eau et de réduire l'érosion du sol.

65 — التسطيب (*) :

• تكوين سطاتح (***) مستوية على ارض منحدره لغرض استبقاء الماء وتقليل تحات التربة ، كليهما .

66. SOIL DRAINAGE. Measures for removing excess moisture from the soil and its surface.

DRAINAGE D'UN SOL. Mesures destinées à supprimer un excès d'humidité dans le sol ou en surface.

66 — تصريف التربة (التصْرِيْبَةُ) :

• تدابير لازالة الزائد من النداءة (57) من القرية أو من سطحها .

(*) صنع المساطب ، ومفردها مصطبة : أي « أرض مبهدة قليلة الارتفاع يجلس عليها » — حسب معناها المعجى .

(**) : مفردها سطيحة . نقترحها بمعنى الشقة المسطوحة من الارض .

67. IRRIGATION. The process of supplying moisture to soil by artificial means.

IRRIGATION. Processus d'humidification artificielle du sol.

67 - الري :

• إجراءات تزويد التربة بالنداوة (57) بوسائل اصطناعية .

SOIL CONSERVATION PROBLEMES

PROBLEMES DE CONSERVATION
DES SOLS

مشكلات صيانة التربة

68. EROSION. The mechanical removal of soil and subsoil by the action of wind and water.

EROSION. Entraînement mécanique du sol et du sous-sol sous l'effet du vent et de l'eau.

68 - التحات :

• إزالة التربة أو التخرّبة (= ما تحت التربة) ألياً بفعل الريح والماء .

69. TRUNCATED SOILS. Soil in which the upper horizons have been partially or completely lost through erosion.

SOL TRONQUE. Sol dont les horizons supérieurs ont disparu partiellement ou totalement à cause de l'érosion.

69 - تربة مُتَحَاتَّة (التُرَيْتَحَاتَّة) :

• تربة زالت فيها الآفاق (52) العليا كلياً أو جزئياً بسبب التحات .

70. DUST STORM. A wind that carries large quantities of soil particles, often over long distances.

TEMPETE DE POUSSIERE. Vent transportant sur une longue distance de grandes quantités de particules de sol.

70 - الساقية :

• ريح تحمل مقادير كبيرة من جزيئات التربة ، عبر مسافات طويلة ، على الإغلب .

71 SALINIZATION. Process by which soluble salts accumulate in or on the soil.

SALINISATION. Processus d'accumulation de sels solubles dans le sol ou en surface.

71 - التملح :

• سيرورة تراكم الأملاح الذوّابة (*) في التربة أو فوقها .

• (*) نقترحها بمعنى القابلة للذوبان

3: WATERS

3: EAUX

3 - المياه

General Terms

Termes généraux

مصطلحات عامة

72 CATCHMENT AREA. The entire area from which drainage is received by a body of water (lake, river, etc.).

AIRE DE DRAINAGE. Ensemble de la zone qui est drainée par une masse d'eau (lac, rivière).

72 - مَسْتَفْرَغُ التَّصْرِيفِ (المُسْتَصْرِيفُ) :

• جميع البقعة التي يتلقى منها التصريف غير (85) مائي (بحيرة ، نهر ، الخ)

73 WATERSHED. The area of land from which the waters of a stream or stream system originate.

BASSIN D'ALIMENTATION. Secteur de territoire où se forment les sources d'un cours d'eau ou d'un réseau de cours d'eau.

73 - مرفد الماء (المرفدمائي) :

• رقعة الارض التي تتكون فيها مياه مجرى او منظومة مجرى مائي

74 BASIN. The area into which water drains from a catchment area.

BASSIN. Secteur dans lequel s'écoulent les eaux provenant d'une aire de drainage.

74 - الحوض :

• الرقعة التي يصرّف اليها الماء من مستفـرغ التصريف (72)

75 DIVIDE. The border between adjacent catchments areas.

LIGNE DE PARTAGE DES EAUX. Limite séparant des aires de drainage adjacentes.

75 - الحد :

• الحد بين مستفرغين (72) متجاورين

76 EULITTORAL. The periodically submerged zone lying between the limits of fluctuation in water level.

ZONE EULITTORALE. Zone périodiquement Inondée, située entre les limites de fluctuation du niveau de l'eau.

76 - الرقعة (*)

• منطقة تفرق دوريا لوقوعها بين حدود تفسير مستوى الماء

(*) زنة الرجة : الارض يغمرها الماء وينضب عنها .

77 LITTORAL. The shore of a body of water, especially the seashore, upon which fixed, aquatic plants may grow.

LITTORAL. Partie du rivage d'une masse d'eau, particulièrement de la mer, où peuvent vivre des plantes aquatiques enracinées.

77 - الشاطئ :

صفة غير (85) ، وخاصة ساحل البحر ، يمكن أن تنمو فوقها نباتات مائية متجذرة .

78 FRESH WATER. Water carrying up to 1,000 p.p.m. of dissolved salts (up to 1g/1).

EAU DOUCE. Eau contenant jusqu'à 1.000 p.p.m. de sels dissous (1gr./1.).

78 - النهر . الماء العذب :

ماء يحوي ما لا يزيد على 1.000 p.p.m من الاملاح الذائبة (لا يتجاوز 1 g/1)

79 BRACKISH WATER. Water carrying dissolved salts the concentration of which lies between 1.000 p.p.m. and 10.000 p.p.m. (between 1 and 10g/1).

EAU SAUMATRE. Eau dont la teneur en sels dissous offre une concentration variant de 1.000 à 10.000 p.p.m. entre 1 et 10 gr./1.).

79 - الهجاج (*) . الماء المويج :

ماء يحوي املاحا ذائبة يتراوح تركيزها بين 1000 p.p.m. و 10.000 p.p.m. (بين 1 و 10 g/1)

80 SALINE WATER. Water containing dissolved salts at a concentration exceeding 10,000 p.p.m. (more than 10g/1) (sea water contains about 35,000 p.p.m.).

EAU SALINE. Eau dont la teneur en sels dissous offre une concentration supérieure à 10.000 (plus de 10 gr./1.). L'eau de mer contient environ 35.000 p.p.m.

80 - الأجاج . الماء المالح :

ماء يحوي املاحا ذائبة يتجاوز تركيزها 10000 p.p.m. (اكثر من 10 g/1) (يحتوي ماء البحر على نحو 35.000 p.p.m.)

81 EUTROPHIC WATERS. Water rich in nutrients.

Eaux EUTROPHES. Eaux riches en matières nutritives.

81 - الماء الفاني (المفلاي) :

ماء حائل بالمواد المغذية .

(*) زنة المجاهد : « الماء بين العذب والمالح »

82 OLIGOTROPHIC WATERS. Waters containing little dissolved nutrients and having a low level of mineralisation.

EAUX OLIGOTROPHES. Eaux contenant peu de matières nutritives dissoutes et ayant par conséquent un faible taux de minéralisation.

82 — الماء القليل (المقبر) (*)

ماء يحوي القليل من المواد المغذية الذائبة ، وثمانى مستوى منخفض من المعنويات .

83 DYSTROPHIC WATERS. Waters containing little dissolved nutrients and in which humic acids reduce the dissolved oxygen content.

EAUX DYSTROPHES. Eaux pauvres en matières nutritives dissoutes, où la présence d'acides humiques diminue la teneur en oxygène dissous.

83 — السجاج : **

ماء يحوي القليل من المواد المغذية الذائبة ، وفيه احماض دمالية (53) تقلل مقدار الاوكسجين الذائب .

84 BIOCHEMICAL OXYGEN DEMAND. The amount of dissolved oxygen (mg/l) consumed in the biological processes that degrade organic material in water.

DEMANDE BIOCHIMIQUE EN OXYGENE. Quantité d'oxygène dissous (mg/l.) utilisée au cours des processus biologiques de décomposition de la matière organique dans l'eau.

84 — الذوبان الاحيائى للاوكسجين (الذحيكسجين) :

مقدار الاوكسجين الذائب (ملغم / 1) المستهلك خلال الصرورات الاحيائية التى تحلل المادة العضوية

في الماء .

Natural Water Bodies

Masses d'eau naturelles

الغمر *** الطبيعية

85 WATER BODY. An accumulation of water in natural or artificial depressions at or beneath the surface of the earth.

MASSE D'EAU. Eau accumulée dans des dépressions naturelles ou artificielles à la surface ou au-dessous de la surface du sol.

85 — الغمر :

مستجمع من الماء في منخفضات طبيعية او مصطنعة فوق سطح الارض او تحته .

* : القنبر : « الطعام لا ادم فيه » ، ويلاحظ ان الاصل الاجنبى ورد بصيغة الجمع (اي مياه) في كلتا اللغتين والاصح فيما نرى هو المفرد . يراجع تعطينا على هذا المعجم في نهايته .
** (زنة السراب) : « الين اذا كثر ماؤه وصار ارق ما يكون » . نستعمله بمعنى قلة المواد الغذائية نيه بالاضافة الى ما فيه من حموضة — ما يقربه من المعنى المطلوب .
*** مفردة الغمر : « الماء الكثير القاسم » ، والمقصود في معجمنا الحاضر هو الاتهام والبحسرات والبحار ونحوها .

86 SUBTERRANEAN WATER. Water resting or moving in underground water or aquifers.

EAUX SOUTERRAINES. Eaux inertes ou coulant dans des masses d'eau souterraines ou des nappes aquifères.

86 - الماء الجوفي (الماجوفي) :

• ماء راكد او جار في مستجمع ماء تحت أرضي (= تحت الارضى) او في طبقات صخرية (90).

87 GROUND WATER. Water which has accumulated beneath the surface of the soil above the first impermeable layer.

NAPPE PHREATIQUE. Eaux accumulées en dessous de la surface du sol, au-dessus de la première couche imperméable.

87 - المَظَل (*) :

• ماء متجمع تحت سطح التربة فوق اول طبقة كنيمة **

88 ARTESIAN WATER. Subterranean water under pressure, confined in a permeable layer between impermeable strata.

EAU DE LA NAPPE ARTESIENNE. Eau souterraine sous pression contenue dans une couche perméable située entre deux horizons imperméables

88 - الماء الارتوازي (المرتوازي) :

• ماء جوفي تحت الضغط منحصر في طبقة منفذة بين طبقتين كنيمتين (**).

89 WATER TABLE. The upper limit of the ground-water.

PLAN D'EAU. Limite supérieure de la nappe.

89 - منضدة الماء (المنضماء) :

• الحد الاعلى من المظلل (87)

90 AQUIFER. A stratum of rock, lying between impermeable layers, in which water may travel long distances.

COUCHE AQUIFERE. Couche de roche poreuse, située entre des couches imperméables, et dans laquelle l'eau peut parcourir de longues distances.

90 - طبقة صخرية مائية (طبصخمانية) :

• طبقة صخرية مسامية تقع بين طبقات كنيمة يمكن ان ينتقل فيها الماء مسافة طويلة .

91 FLUVIATILE WATERS. A body of fresh water running along a definite channel.

EAUX COURANTES. Masse d'eau douce s'écoulant le long d'un lit bien défini.

91 - الماء المقتنى (المالمقتنى) :

• نهر (85) من النهر (78) يجري في قناة محددة .

* (زنة العمل) : « الماء الذي يكون تحت الصخر لا تصيبه الشمس » .

** كاتبة للباء ، لا يمكنه التناز منها .

92 LACUSTRINE WATERS. A standing body of water.

EAUX LACUSTRES. Masse d'eau stationnaire.

92 — الماء البحري (المبحري) :

• غمر (85) راكد •

93 ESTUARY. The V-shaped mouth of a river where tidal effects or currents hinder sedimentation.

ESTUAIRE. Embouchure d'une rivière, ayant la forme d'un V, où les effets de la marée ou des courants empêchent la sédimentation.

93 — الشعبة * . شعبة النهر (الشعنه) :

• مصب على شكل (V) تمنع الترسب فيه تائثرات المد أو التيارات •

94 DELTA. The more or less triangular area of riverborne sediment deposited at the mouth of a river.

DELTA. Zone plus ou moins triangulaire constituée à l'embouchure d'un fleuve par les alluvions qu'il charrie.

94 — الدالته * * :

• البقعة التي تشبه المثلث كثيرا أو قليلا والمكونة من طمي النهر المترسب في مصبه •

Water Cycles

Cycles, et mouvements de l'eau

دَوَائِكُ الْمَاءِ

95 HYDROLOGIC CYCLE. The circulation of water in nature involving precipitation, run-off, evaporation, condensation, etc.

CYCLE HYDROLOGIQUE. Circulation de l'eau dans la nature, comprenant les phénomènes de précipitations, d'écoulement, d'évaporation, de condensation, etc.

95 — الدوائك المائية (الدولائية) * * * :

• دورة الماء في الطبيعة بما فيها من هطوله ، وجريانه ، وتبخره ، وتكثفه ، الخ •

96 WATER BALANCE. The balance of the gains and losses of water for a given area.

BILAN HYDRIQUE. Bilan des gains et pertes en eau dans une zone donnée.

96 — توازن الماء (التراء) :

• توازن المكتسبات والمفقودات من الماء في رقعة معينة •

* الشعبة : « ما بين الفصنين أو نحوهما ، يسيل الماء ، ما عظم من سواقي الأودية » • نستعملها بمعنى الفرجة بين طرفي شيء منشعب ومسيل الماء بما •
* * * مثل الكلمة من الأفريقية حيث تعني كسلا من المثلث وحرف الدال الذي رسموه على شكل مثلث • وهو من الكنمانية (دالت — dalet) : باب الخنية، ومن هنا جاء شكله المثلث •
* * * دوائك : « مداولة على الأمر ، مداولة بعد مداولة . وقد تدخله (أن) ، فيجمل (استمع مع لكاب) — (التاموس) •

97 HYDROLOGICAL REGIME. The characteristics of the state, distribution and movements of water on a regional or global basis.

REGIME HYDROLOGIQUE. Caractéristiques de l'état, de la répartition et des mouvements des eaux dans le cadre d'une région donnée ou sur l'ensemble de la planète.

97 — النظام المائي :

• خصائص حالة الماء وتوزعه وانتقالاته في منطقة معينة او في الكرة الأرضية .

98 STREAM-FLOW REGIME. The periodic variations in the flow of water in a stream or well-defined water course.

REGIME D'ÉCOULEMENT FLUVIAL. Variations périodiques de l'écoulement des eaux d'un cours d'eau bien défini.

98 — منوال جريان الماء (المنجرماء) :

• التغيرات الدورية في جريان الماء في نهر او مجرى مائي حسن التحديد .

99 SILTING. The deposition of finegrained sediments from standing or slowly flowing water.

ENVASEMENT. Dépôt de sédiments à granulation fins en suspension dans des eaux stationnaires ou à écoulement lent.

99 — التفرين * :

• تخلف رواسب ناعمة من ماء راكد او بطيء الجريان .

100 SEDIMENT CHARGE. The particulate mineral and organic material carried by running water.

CHARGE SEDIMENTAIRE. Particules solides organiques et minérales transportées par l'eau courante.

100 — الشحنة الرسوبية (التسحرسوبية) :

• المادة الهباتية المعدنية والعضوية التي يحملها الماء الجاري .

101 STREAM FLOW. The volume of water passing per unit time along a well-defined water course, or a given cross-section of it.

DEBIT D'UN COURS D'EAU. Volume d'eau s'écoulant par unité de temps le long d'un cours d'eau bien défini ou au niveau d'une section transversale donnée de ce cours d'eau.

101 — حجم الجريان (الحمجران) :

• حجم الماء المنساب اثناء وحدة زمنية في مجرى مائي حسن التحديد ، او في قطاع مستعرض منه .

102 SPATE. A sharp irregular rise, followed by a fall, in the water level of a stream.

CRUE. Augmentation brusque du niveau d'un cours d'eau suivie d'une baisse rapide.

102 — وثوب الماء (الوثماء) :

• ارتفاع حاد غير منتظم في مستوى المجرى يعقبه هبوط .

* زنة التدحرج .

103 FLOOD. The overflowing of a body of water that covers land not normally under water.

INONDATION. Débordement d'une masse d'eau submergeant des terres qui ne sont pas habituellement sous l'eau.

103 — الفَيضان

• طفيان غمر (85) يغطي أرضا ليست تحت الماء عادة •

104 LOW WATER PERIOD. Prolonged seasonal fall in the water level of a river.

PERIODE D'ETIAGE. Baisse saisonnière prolongée du niveau des eaux d'une rivière.

104 — فترة الفَيض * (الفتغيض) :

• هبوط موسمي طويل الأمد في مستوى ماء النهر •

105 RUN-OFF. That portion of the precipitation which is discharged from an area by surface or sub-surface flow.

RUISSELLEMENT. Partie des précipitations sortant d'une zone donnée par écoulement superficiel ou souterrain.

105 — الزائب ** :

• الجزء من الترسبات المنصرف من بقعة بفمسل سيج على سطح الارض أو تحت سطحها •

106 WATER YIELD. The run-off during a given period (e.g. a year).

DEBIT (ANNUEL). Ruissellement pendant une période donnée (année).

106 — زَوْب الماء *** (الزَوَماء) :

• الزائب (105) خلال مدة معينة (سنة مثلا) •

Water Management and Use

Gestion et utilisation des eaux

تدير الماء واستعماله

107 WATER MANAGEMENT. The Study, évaluation and regulation of water resources including protection against destruction caused by uncontrolled water movement.

GESTION DES EAUX. Etude, évaluation et régulation des ressources hydrique, notamment, protection contre des destructions causées par le mouvement incontrôlé des eaux.

107 — تدبير الماء (التدبير) :

• دراسة مصادر الماء وتقييمها وتنظيمها مع التوقى مما يسببه عدم السيطرة على تحركات الماء من تخريب •

* « غيض الماء : نغمه أو تضويه »
* « زاب : انسل هريا • وزاب الماء : جرى » • ناللفظة تجمع بين المعنيين اللذين نريدهما في معنى واحد
هو : انسل مع الماء الجاري •

*** الزوب (زنة الثوب) : مصدر نعل زاب ، آتفا •

108 WATERWORKS. Engineering structures built to utilize or regulate water resources.

OUVRAGES HYDRAULIQUES. Equipements techniques construits pour utiliser ou régulariser les ressources hydriques.

108 -- التجهيزات المائية (التجهيمائية) :

• منشآت هندسية مقامة لاستغلال المصادر المائية أو تنظيمها .

109 STREAM FLOW CONTROL. Methods used to regulate the stream flow regime.

REGULATION DU REGIME DES EAUX. Méthodes utilisées pour régulariser le régime d'écoulement fluvial.

109 -- ضبط جريان النهر (الضَبْرَنَهْر) :

• الطرائق المستخدمة لضبط منوال جريان النهر (98) •

110 STORAGE RESERVOIR. A man-made water body for storing water.

BARRAGE DE RETENUE. Réservoir artificiel créé pour retenir les eaux.

110 -- العَرْمَة * :

• عَمْر (85) من صنع الانسان لخرن الماء •

111 WATER SUPPLY. System of measures for providing water for domestic, agricultural and industrial use.

APPROVISIONNEMENT EN EAU. Système de mesures destinées à fournir de l'eau à des fins domestiques, agricoles et industrielles.

111 -- تجهيز الماء (التجهيماء) :

• نظام الاجراءات المتخذة لتزويد الماء للاستعمال المنزلى أو الزراعى أو الصناعى •

* (زينة الكلبة) : « سد يعترض به السوادى ليحبس الماء » •

4: PLANT LIFE

4 VIE VÉGÉTALE

4- حياة النبات

General Terms

Termes généraux

مصطلحات عامة

112 FLORA. The plant species and varieties of any given areas, and a description of the plant species and varieties of any given region (frequently an identification manual).

FLORE. Espèces et variétés de plantes d'un territoire donné. Description des espèces et variétés de plantes d'un territoire donné - Description des espèces et variétés de plantes d'un territoire donné - Manuel de détermination de la flore).

112 - الأنبية :

أنواع النبات وتنوعاته في أية بقعة معينة ، مع وصف أنواع النبات وتنوعاته في أية منطقة معينة (غالباً

كتيب تعريف)

113 VEGETATION. The total array of plant communities in any given area.

VEGETATION. Ensemble des communautés végétales d'une région donnée.

113 - التبت :

مجموع طائفة من نبات (4) النبات في بقعة معينة .

114 VEGETATION ZONE. A major subdivision of the Earth's vegetation, depending largely on bioclimatological factors. Equivalent to life zone in U.S. terminology.

ZONE DE VÉGÉTATION. Subdivision primaire de la végétation de la terre, déterminée essentiellement par des facteurs bioclimatiques. Correspond au terme américain « life zone ».

114 - منطقة النبات (التقطبت) :

تقسيم رئيسي لانبية (112) الكوكب الارضى - يعتمد بوجه عام على العوامل المناخية الاحيائية (مقابل المصطلح الأمريكي (منطقة الحياة)) *

115 VEGETATION BELT. A subdivision of vegetation characteristic of a certain altitude above sea level at a given latitude.

ETAGE DE VÉGÉTATION. Subdivision de la végétation caractéristique d'une certaine altitude au-dessus du niveau de la mer, sous une latitude donnée.

115 - النطاق النباتي (التنطباتي) :

تقسيم مميزات الانبنة (112) في خط طول معين فوق مستوى سطح البحر في خط عرض معين .

* فئات النبات وعلم التبيؤ *

116 PHYTOCOENOSIS. The combination of plant species, interacting with the environment, occupying a common habitat.

PHYTOCENOSE. Ensemble d'espèces végétales, agissant les unes sur les autres et sur l'environnement et occupant un même habitat.

116 - نباتات متباينة (التبائية) :

• مجموعة من أنواع النبات متفائلة مع البيئة ، تحتل موطنا (11) مشتركا .

117 ASSOCIATION. The totality of phytocœnoses dominated by a species or group of species. Often employed as a basic unit of vegetation.

ASSOCIATION. Communauté végétale relativement stable, dominée par une espèce ou un groupe d'espèces, souvent utilisée comme unité de base de la classification de la végétation.

117 - المجموعة :

جملة النباتات المتباينة (116) يسودها نوع او طائفة من الانواع ، غالبا ما تتخذ وحدة قياسية في تصنيف الانبئة (112) .

118 FORMATION. The totality of associations dominated by a single species and sharing a common structure or physiognomy.

FORMATION. Ensemble des associations possédant une structure ou une physiognomie commune et dominée par une espèce.

118 - التشكل :

• جملة المجموعات (117) يسودها نوع اوحد وتتشابه في بنية او ملامح مشتركة .

119 SUCCESSION. The natural replacement of one form of vegetation by another in any area.

SUCCESSION. Remplacement naturel d'un type de végétation par un autre dans un territoire donné.

119 - الخلفة * *

• ازاحة نموذج من الانبئة (112) بصورة طبيعية لنموذج آخر في بقعة ما .

120 ANTHROPOGENOUS SUCCESSION. Succession resulting from man's activities.

SUCCESSION ANTHROPOGENE. Succession résultant d'activités humaines.

120 - الاستخلاف البشري :

• خلفة (119) ناجمة من فعل الانسان .

* (زنة التنبؤ) : التكيف في البيئة .
* زنة الخلفة : مصدر خلف يخلف (كنصر ينصر) . يقال « خلفت الفاكهة بعضها بعضا : صارت خلفا وعرضا عن بعضها بعضا » .

121 CLIMAX. The stable type of vegetation covering a given area under any given set of ecological and climatic conditions - the end result of ecological succession.

CLIMAX (ADJECTIF : CLIMATIQUE). Ttype de végétation stable couvrant un territoire donné soumis à un ensemble défini de conditions écologiques et climatiques. Stade final d'une succession écologique.

121 - النُورَة :

النموذج الثابت من الانبئة (112) يغطى بقسمة معينة في أية مجموعة من الظروف التبادلية (50) والمناخية - مرحلة نهائية لخلفة تبادلية .

122 PSEUDOCLIMAX. A type of vegetation which has the appearance of climax vegetation, but which is stable only as the result of one of many special ecological factors including human interference.

PSEUDOCLIMAX. Ttype de végétation ayant l'apparence d'un climax mais ne se maintenant que grâce à l'action permanente d'un ou de plusieurs facteurs écologiques particuliers, souvent humains.

122 - النورَة الزائفة (النُورَة الزائفة) :

نموذج من الانبئة (112) له مظهر نورَة (121) لكنه ثابت فقط بفعل عامل أو عدة عوامل تبادلية (50) خاصة ومنها التدخل البشري .

123 ECOLOGICAL SERIES/SEQUENCE. Special changes in the species composition of a community and in the relative abundance of individual plants across an area having varying habitat conditions.

SERIE ECOLOGIQUE. Changement spatiaux de la composition spécifique, au sein d'une communauté végétale, et de l'abondance relative de certaines plantes individuelles en fonction de la variation des conditions d'habitat.

123 - السلسلة التبادلية (السلسلة التبادلية) :

تغيرات موضعية في تركيب أنواع فئة (4) ، وفي الوفرة النسبية في أفراد النباتات - على مساحة لها ظروف موطنية (11) متغيرة .

Plant Use (excluding forestry)

Utilisation des plantes
(à l'exclusion des forêts)

الانتفاع بالنبات (عدا الغابات)

124 PASTURE. Land used for grazing animals.

PATURAGE. Territoire utilisé pour faire pâturer des animaux.

124 - المرعى :

أرض تستعمل لرعى الحيوانات .

125 PASTURE/RANGE LOAD. The density of grazing animals.

CHARGE D'UN PATURAGE. Densité des animaux exploitant un pâturage.

125 - كثافة الرعى (الكثافة) :

كثافة الحيوانات الراعية .

126 GRAZING CAPACITY. The ability of a pasture or range to support grazing, measured in number of animals duration of the period of use.

CAPACITE DE CHARGE. Capacité d'un pâturage ou d'un territoire à nourrir un nombre déterminé d'animaux pendant une période déterminée d'utilisation de pâturage.

126 — طاقة الرعى (الطارعى) :

قابلية الرعى أو الرقعة لتحمل الرعى بمقياس عدد الحيوانات ومدة دوام الانتفاع •

127 BURN. An area in which the vegetation has been damaged or destroyed by fire.

BURN (TERMINOLOGIE ANGLO-SAXONNE). Zone dans laquelle la végétation a été endommagée ou détruite par le feu.

127 — المحروقة :

بقعة اضررت النار فيها بالانبتة (112) أو اثلقتها •

Species Characteristics

Caractéristiques des espèces

خصائص الانواع

128 PIONEERING SPECIES. The first plant species to invade an unoccupied area.

ESPECE PIONNIER. Première espèce végétale s'installant dans un territoire inoccupé.

128 — النوع الرائد (التورائد)

اول نوع من النبات يفزو ارضا شاغرة •

129 WEED/WEED PLANT. Plant growing in cultivated ground to the detriment of the crop.

MAUVAISE HERBE, ADVENTICE. Plante croissant dans les cultures au détriment des espèces cultivées.

129 — العشب المضر (العشبي) :

نبات ينمو في ارض مزروعة يضر بالحصول •

Forestry

Forêts

علم الغابات

130 WOODLAND. Land naturally or artificially covered with trees.

REGION BOISEE. Territoire naturellement ou artificiellement couvert d'arbres.

130 — الغابة :

ارض تغطيها الاشجار طبيعيا أو اصطناعيا •

131 PRIMARY FOREST. Forest undisturbed by recent natural accidents or by man's activity.

FORET PIRMAIRE. Forêt non perturbée par des catastrophes naturelles récentes.

131 — الغابة الأولية (القائمية) :

• غابة لم ينزل بها حديثا ضرر من اهداث الطبيعة او من فعل الانسان •

132 SECONDARY FOREST. Forest which develops after felling or fires have destroyed the original forest.

FORET SECONDAIRE. Forêt ayant repoussé après la destruction par abattage ou incendie de la forêt originale.

132 الغابة المنبمئة (الغابمئة) :

• غابة تنمو بعد أن يكون ألقطع أو الحريق قد ألك الغابة الاصلية •

133 FOREST STAND. A clearly defined forest vegetation unit usually of small size.

PEUPEMENT FORESTIER. Unité forestière clairement définie, généralement de petite taille.

133 — الحرجة :

• وحدة أبنة (112) غابية واضحة التحديد صغرة الحجم أعتياديا •

134 PURE STAND. A forest stand in which the bulk of the trees comprises a single species.

PEUPEMENT PUR. Peuplement forestier composé principalement d'une seule espèce d'arbres.

134 — الحرجة الخالصة (القرخالصة) :

• حرجة (133) تؤلف كتلة الأشجار فيها نوعا واحدا •

135 MIXED STAND. A forest stand comprising more than one species of trees.

PEUPEMENT MIXTE. Peuplement forestier comprenant plus d'une espèce d'arbres.

135 — الحرجة الخليطة (القرخليطة) :

• حرجة تضم أكثر من نوع واحد من الأشجار •

136 STROM DAMAGE. Tree trunks or branches broken and trees uprooted as a result of wind, snow and so on.

CHABLIS. Troncs et branches d'arbres brisés ou arbres déracinés par le vent, la neige, etc...

136 — المصوف

• جنوع اشجار أو أقصان مكسورة أو أشجار منقلمة بفعل ريع أو تلج أو ما الى ذلك •

137 TIMBER FORESTS. Forests used or planned to be used, principally for timber production.

FORET D'EXPLOITATION, Forêt servant ou destinée à servir essentiellement à la production de bois d'œuvre.

137 — غابة خشب (الفاخشب) :

• غابة تتخذ ، أو تضم لاتخالها ، أساسيا لاتنتاج الخشب •

138 PROTECTION FORESTS. Forests maintained or planted for hydrological regulation, prevention of erosion, and so on.

FORETS DE PROTECTION. Forêts conservées ou plantées pour régulariser le régime hydrologique d'une région, prévenir l'érosion, etc...

138 — غابة حماية (الغابية)

- غابة تستبقى أو تفرس من أجل التنظيم المائي ، ومنع التحات ، ونحو ذلك

139 SHELTER BELT. A natural or, more usually, Planted strip of trees and bushes used to protect growing crops, to prevent erosion, to protect man-made works, to conserve and attract animals, and so on.

BRISE-VENT. Bande d'arbres et d'arbustes naturelles ou, plus généralement, plantée servant à protéger les cultures, empêcher l'érosion, protéger des constructions et protéger et attirer des animaux.

139 — نطاق الوقاية (النطاقية) :

- شريط طبيعي ، أو مفروس وهو الاغلب ، من الاشجار والنباتات (*) يتخذ لحماية المحصولات النامية ومنع التحات وحماية المنشآت البشرية ، وصيانة الحيوانات واجتذابها ، وما الى ذلك

140 FELLING CYCLE. The planned interval between major cutting operations in a given woodland tract.

SUITE DE COUPES. Intervalle de temps fixé entre des coupes importantes dans un secteur forestier donné.

140 — تناوب القطع (التناقطع) :

- الفترة المقررة فيما بين عمليات القطع الواسع النطاق في قطاع غابي معين

141 CALCULATED FELLING RATE. An annual timber felling quota, based on sustainable yield, and measured by quantities of timber to be produced, or area of forest to be cut.

TAUX D'EXPLOITATION CALCULE. Taux de coupe annuel, calculé en fonction du rendement constant et mesuré en volume de bois à produire ou en surface de forêt à couper.

141 — محسوب معدل القطع (المحقطع) :

- معدل قطع الخشب سنويا ، محسوبا على أساس استمرار الذلة (23) ومقيسا بكميات الخشب المستحصل ، أو المساحة التي تقطع من الغابة

142 FELLING AREA. A forest area whose stand is allotted for felling.

COUPE. Secteur de peuplement forestier destiné à être coupé.

142 — بقعة القطع (البقطع) :

- الرقعة الغابية المقرر قطع حرجتها (133)

143 SANITATION FELLING. Removal of dead, dying and diseased trees from a forest stand.

COUPE DE NETTOIEMENT. Enlèvement des arbres morts, mourants ou malades d'un peuplement forestier.

143 — القطع العلاجي (القطلاجي) :

- ازالة الاشجار الميتة والمحتضرة والمريضة من حرجة غابية (133)

- * صفار الشجر ، واحدها بجلة (زنة بصلة)

144 CLEARCUTTING. A method of cutting in which the entire forest stand in the felling area is removed at one time.

COUPE A BLANC. Coupe par laquelle la totalité du peuplement forestier du secteur exploité est enlevée en une fois.

144 - القطع الكاسح (القطكاسح) :

طريقة قطع تزال بها كل العرجة (133) في بقية القطع دفعة واحدة •

145 SHELTERED REGENERATION SYSTEM. A method of cutting in which a particular age class in the forest stand in the felling area is removed over a period of years to promote natural regeneration.

COUPES PROGRESSIVES DE REGENERATION. Système par lequel une classe d'âge déterminée du peuplement forestier dans la zone de coupe est enlevée sur plusieurs années pour permettre la régénération naturelle.

145 - القطع التجديدي (القطنجديدي) :

طريقة يزال بها صنف من عمر خاص في بقية القطع من العرجة (133) ، كل مدة من الاعوام لتقوية التجدد الطبيعي •

146 SELECTIVE CUTTING. A method of cutting in which a selective felling of individual, mature trees is used to promote natural regeneration and to retain a permanent forest cover.

COUPES SELECTIVES. Méthode d'exploitation basée sur l'abattage sélectif d'arbres exploitables en vue d'assurer la régénération naturelle et le maintien d'un couvert forestier permanent

146 - القطع التخييري (القطختيري) :

طريقة للقطع يعتمد فيها الى اجتثاث مفردات اشجار مختارة بالغة لتقوية التجدد الطبيعي ولادامة غطاء غابي مستمر •

147 IMPROVEMENT THINNING. Removal of sub-standard trees (in respect of species or growth form) to improve the growth of the remainder.

COUPE D'AMELIORATION. Enlèvement des arbres ne répondant pas aux normes (en ce qui concerne l'espèce ou la forme de l'arbre) pour améliorer le développement ou la forme des autres arbres.

147 - القطع الاصلاحى (القطصلاحي) :

ازالة اشجار ناشزة (من حيث النوع او منوال النمو) لتحسين نمو الباقي •

148 FOREST MANAGEMENT. Systems of measures involved in the use, conservation or restoration of forests.

GESTION FORESTIERE. Système de mesures utilisées pour l'utilisation, la conservation ou la restauration des forêts.

148 - تعهد الغابة (التعاهلة) :

نظام الاجراءات المتخذة لاستغلال الغابات او صيانتها او ابقائها •

149 FOREST PROTECTION. Defensive measures against destructive agents in the forest such as fire, disease and pests.

PROTECTION DES FORETS. Mesures de défense prises dans les forêts contre des agents destructeurs tels que feu, maladies ou déprédateurs.

149 - حماية الغابة (الحيفابة) :

اجراءات دفاعية ضد العوامل المخربة في الغابة مثل النار والامراض والآفات •

5: ANIMAL LIFE

5: VIE ANIMALE

5- حياة الحيوان

General Terms

Termes généraux

مصطلحات عامة

150 FAUNA, Species of animals inhabiting definite regions or habitats.

FAUNE. Ensemble des espèces animales vivant dans un territoire ou un habitat déterminés.

150 — الحيوانات الموضعية (الحيوضعية)

• أنواع من الحيوانات تقطن مناطق أو مواطن (11) معينة .

151 ZOOCOENOSIS/ANIMAL COMMUNITY. The combination of animal species occupying and interacting in a common area of relatively uniform habitat.

ZOOCENOSE. Ensemble des espèces animales, agissant les unes sur les autres et sur le territoire commun qu'elles occupent.

151 — الفئة الحيوانية (الضحيوانية) :

• خليط من أنواع حيوانية متواجبة في أرض مشتركة تحتلها من موطن (11) متجانس نسبيا .

152 « HARMFUL » ANIMALS. Animals whose activities cause damage to the economy (forestry, game hunting, fisheries, agriculture, etc... a conventional term).

ANIMAUX « NUISIBLES ». Animaux dont les activités sont préjudiciables à l'économie (sylviculture, chasse, pêche, agriculture, etc. terminologie conventionnelle).

152 — الحيوانات المضرّة (الحيضرة) :

• حيوانات تسبب أضرارها ضرراً بالاقتصاد (الغابات ، الصيد ، السمكة ، الزراعة ، الخ ... مصطلح متعارف عليه) .

153 PROTECTED ANIMALS. Animals whose wilful killing, capturing or injuring are prohibited by laws and regulations.

ANIMAUX PROTEGES. Animaux protégés par la législation ou des réglementations contre toute atteinte ou destruction volontaire.

153 — الحيوانات المحمية (الحيحية) :

• الحيوانات التي تمنع القوانين أو الأنظمة تعمد قتلها أو اقتناصها أو إيذاها .

Population

السكن

Population

154 BIRTH/NATALITY RATE. The average production of young per female in the population per unit of time.

TAUX DE NATALITE. Production moyenne de jeunes par femelle dans une population par unité de temps.

154 — معدل الولادات (المقلادات) :

• معدل ما تنتجه كل انثى من الصغار في سكن (7) خلال كل وحدة من الزمن

155 SURVIVAL RATE. The Percentage of individuals who survive a population during a fixed period.

TAUX DE SURVIE. Pourcentage d'individus survivant dans une population pendant une période donnée.

155 — معدل البقاء (المُقبَّاء) :

• النسبة المئوية للأفراد الباقين من سكن (7) خلال مدة معينة

156 RECRUITMENT RATE. The rate at which young animals of a specified age or size-class enter a population.

TAUX DE RECRUTEMENT. Taux de jeunes animaux d'une population donnée accédant à une classe d'âge ou à une taille déterminées.

156 — معدل الإمداد (المُعَدَّاد) :

• معدل صغار الحيوانات التي تبلغ عمرا محددًا أو حجما مصنفاً — تدخل في السكن (7)

157 MORTALITY RATE. The proportion lost from a population by death per unit of time.

TAUX DE MORTALITE. Nombre proportionnel d'individus mourant dans une population donnée, pendant une période donnée.

157 — معدل الميتات (المُمتوت) :

• نسبة ما يفقده السكن (7) بالموت خلال كل وحدة من الزمن

158 MASS MORTALITY/MASS DIE OFF. Mass deaths of animals occurring in a limited period due to lack of food, to epidemic disease or to deterioration of the the environment. In Russian, there is a special term (« zamor ») for the mass deaths of fishes due to lack of oxygen or to poisoning.

MORTALITE MASSIVE. Mort en masse d'animaux survenant pendant une période limitée par suite de manque de nourriture, d'épidémies ou de la détérioration de l'environnement. En russe, il existe un terme particulier pour les poissons, « zamor ».

158 — السَوَاف :

الموتان الجماعي في الحيوانات ، الذي يحدث في فترة محدودة بسبب عوز الغذاء أو الأمراض الوبائية أو ترددي البيئة • (بالروسية يوجد مصطلح خاص : (زامور) للموت الجماعي في الأسماك بسبب عسوز الأوكسجين أو بالتسمم) *

* في العربية «السواف» = زنة الطواف : «موت يقع في الإبل أو الماشية» •

159 IRRUPTION. A rapid major increase in an animal population which is not of a periodic or cyclic nature.

PULLULATION. Augmentation rapide importante dans une population animale, ne présentant pas un caractère périodique ou cyclique.

159 — السُرْوَة *

• زيادة كبيرة سريعة في سكن (7) حيواني على غير المتوال الطبيعي أو الدوري

160 ANIMAL STOCK. The number of individual animals of a given species, or a group of species found in a specific region.

STOCK. Nombre d'individus d'une espèce donnée ou d'un groupe d'espèces dans une région déterminée.

160 — الجَوْلُ *

• عدد أفراد الحيوانات من نوع معين ، أو طائفة من الأنواع توجد في منطقة خاصة

161 POPULATION INCREMENT. The net number of new individuals added to a population in a given period of time.

ACCROISSEMENT DE LA POPULATION. Nombre net de nouveaux animaux s'ajoutant à une population pendant une période donnée.

161 — مَزِيد السَّكْنِ (التَّرَاسْكُنْ) :

• العدد الصافي من أفراد جدد تضاف إلى السكن (7) في مدة معينة

Age Groups

Classes d'âge

الاصناف العَمْرِيَّة

162 CURRENT YEAR'S YOUNG. A young animal in the first calendar year of its life.

JEUNE DE L'ANNEE. Jeune animal né dans l'année.

162 — الحَوْلِيّ :

• حيوان حدث في العام التقويمي الأول من عمره

163 YEARLING. A young animal in the second calendar year of its life.

ANIMAL D'UN AN. Jeune animal dans sa seconde année de vie.

163 — الثَّنِيّ *** :

• حيوان حدث في العام التقويمي الثاني من عمره

- * « مرأت المرأة سراً ، وسرأت (بالتشديد) تسرنة : كثر اولادها »
- * زنة القول : « الفغم الكثرة العظيمة ، وجماعة الابل والخيول »
- *** زنة الولي .

164 YOUNG. A conventional animal age group comprising the current year's progeny, yearlings and, in some cases, older animals which have not yet attained puberty.

JEUNES. Groupe d'âge conventionnel comprenant les jeunes de l'année courante, les animaux d'un an, et dans certains cas, des animaux plus vieux n'ayant pas atteint leur maturité.

• 164 — الإحداث

طائفة من عمر ومصطلح عليه تشمل مواليد السنة الجارية وأحوليات ، وفي بعض الاحوال حيوانات أسن،
لم تترك البلوغ بعد •

Waye of Life

Mode de vie

طريقة معيشة

165 PREDATION. The catching and killing of one animal by another.

PREDATION. Capture et destruction d'un animal par un autre.

• 165 — الأقتراس :

• اقتناص حيوان وقتله من قبل حيوان آخر •

166 BIRDS OF PREY. A conventional group of birds that normally use vertebrates for food.

OISEAUX DE PROIE. Groupe conventionnel d'oiseaux qui se nourrissent en général de vertébrés.

• 166 — الكواسر :

• طائفة من الطيور مصطلح عليها تتخذ الفقاريات طعاما بوجه عام •

167 PESTS. Animals which damage or destroy something regarded as of value to man.

DEPREDATEURS. Animaux qui dégradent ou détruisent quelque chose que l'homme considère comme utile.

• 167 — المؤذيات :

• حيوانات تفسد أو تتلف شيئا بعد نافعاً للإنسان •

Habitats

Habitats

الموطن

168 CARRYING CAPACITY. The number of animals which may be supported by an area without deterioration of the habitat.

CAPACITE DE CHARGE. Nombre d'animaux pouvant être accueillis par une surface donnée sans détériorer l'habitat.

• 168 — الاستيعاب :

• عدد الحيوانات التي يمكن ان تعولها البقعة دون افساد الموطن •

169 COVER. Environmental features used by the animals for shelter against adverse weather conditions or escape from enemies.

COUVERT. Eléments du milieu utilisés par les animaux comme abri contre des conditions météorologiques défavorables ou pour échapper à leurs ennemis.

169 — المأوى :

• معالم بيئية تتخذها الحيوانات ملاذا من الظروف الجوية غير الملائمة أو مهرباً من الأعداء .

170 BREEDING/NESTING GROUND. Part of the habitat where birds build their nests and breed.

REPRODUCTION/SITE DE NIDIFICATION. Partie de l'habitat où les oiseaux font leur nid et se reproduisent.

170 — منطقة التفرخ (المنطَفِرِخ) :

• جزء من الموطن (11) تبني فيه الطيور أعشاشها وتفرخ .

171 WINTERING GROUND. Area in which animals spend the winter.

ZONE D'HIVERNAGE. Territoire où les animaux passent l'hiver.

171 — المشتى :

• المنتجع الذي تقضى الحيوانات فيه الشتاء .

Movement of Animals

Déplacement des animaux

تنقل الحيوانات

172 MIGRATION. Regular movement of animals between one geographical region and another.

MIGRATION. Déplacement régulier d'animaux entre deux régions géographiques.

172 — الهجرة :

• التنقل المنتظم للحيوانات بين منطقة جغرافية وأخرى .

173 NOMADISM. Mouvement of animals from area to area without observable periodicity or pattern.

NOMADISME. Déplacement d'animaux d'endroit en endroit sans périodicité ou ordre déterminés.

173 — الترحُّل :

• تنقل الحيوانات من منطقة إلى أخرى دون توقيت أو نظام ملحوظ .

174 RESIDENT ANIMALS. Those that spend virtually all of their adult lives within a limited range.

RESIDENTS. Animaux qui passent pratiquement toute leur vie adulte dans une zone limitée.

174 — الحيوانات المقيمة (الحيمية) :

• تلك التي تقضى فعلاً كل مدة البلوغ من حياتها ضمن مجال محدود .

175 FLYWAY. The area over which migrating birds fly between their nesting, moulting and wintering grounds.

VOIES DE MIGRATION. Régions survolées par les oiseaux migrateurs, situées entre les zones de nidification, de mue et d'hivernage.

175 — خط الطيران (الخطيران) :

البقعة التي تطير فوقها الطيور المهاجرة ما بين اراضى تفريخها وانحسارها * وشستها •

176 DIADROMOUS FISH. Fishes which migrate from saline to freshwater, or vice-versa, to spawn.

POISSONS DIADROMES. Poissons qui migrent des eaux salées aux eaux douces, ou vice versa, pour frayer.

176 — السمك المائد (السمائد) :

اسماك تهاجر من اجاج (80) الى نمير (78) ، او بالعكس ، لتسرا ** *

177 SEMI-DIADROMOUS FISH. Fishes which move from brackish water to freshwater, or vice-versa, to spawn.

POISSONS SEMI-DIADROMES. Poissons qui migrent des eaux saumâtres vers les eaux douces, ou vice-versa, pour frayer.

177 — السمك المهجع (السمهج) :

اسماك تنتقل من ماء هجائج (79) الى نمير (28)، او بالعكس ، لتسرا ** *

178 ANADROMOUS FISH. Fishes which migrate up river from the sea to spawn in freshwater.

POISSONS ANADROMES. Poissons qui remontent les rivières depuis la mer pour frayer en eaux douces peu profondes.

178 — السمك المنهر (السمنهر) :

اسماك تهاجر من البحر صعداً في النهر لتسرا ** * في نمير (78) •

179 CATADROMOUS FISH. Fishes which migrate to the sea from rivers to spawn.

POISSONS CATADROMES. Poissons qui descendent les rivières vers la mer pour y frayer.

179 — السمك المنهر (السمنهر) :

اسماك تهاجر الى البحر من الانهار لتسرا ** *

* انحسر الغار : « خرج من اليريش القديم الى الجديد »
* سرات السمكة بكدهيت : باضت .

MANAGEMENT AND HUNTING — GESTION ET CHASSE

التعهد * والصيد

180 WILDLIFE MANAGEMENT. The application of techniques for maintaining or modifying wild animal populations through habitat manipulation or the changing of population characteristics.

GESTION DE LA FAUNE. Emploi des méthodes permettant de maintenir ou de modifier les populations d'animaux sauvages par la manipulation de l'habitat ou la modification des caractéristiques de la population.

180 — تعهد الحياة الوحشية (التَمَوْحِشِيَّة) :

تطبيق تقنيات لصيانة ، أو تحويل سكن (7) الحيوانات الوحشية * * بتدبير الموطن (11) أو تغير خصائص السكن (7) .

181 GAME MANAGEMENT. Same as last definition but applies only to wild animal species hunted as game, or to fish in the case of sport-fish management.

GESTION DU GIBIER/DES POISSONS. Même définition, mais s'applique uniquement aux espèces animales sauvages utilisées pour la chasse ou pour la pêche, dans le cas de l'aménagement de la pêche sportive.

181 — تعهد الصيد (التَمَصِيد) :

نفس التعريف السابق سوى أنه ينطبق فقط على أنواع الحيوانات البرية المهية للصيد ، أو عملي الأسماك في حالة تعهد سمك الصيد للرياضة .

182 HABITAT MANAGEMENT. Measures employed for the maintenance or improvement of the habitat of wild animals.

GESTION DE L'HABITAT. Mesures appliquées pour entretenir ou améliorer l'habitat des animaux sauvages.

182 — تعهد الموطن (التَمَوْطُن) :

إجراءات تتخذ لصيانة ، أو تحسين ، موطن الحيوانات البرية .

183 BIOLOGICAL SURVEY. A field reconnaissance to determine the qualitative and quantitative distribution of animals and their habitats.

ENQUETE BIOLOGIQUE. Reconnaissance sur le terrain pour déterminer la distribution qualitative et quantitative des animaux et de leurs habitats.

183 — المسح الإحيائي (المَسْحِيَّائِي) :

استطلاع في بقعة لتعيين توزيع الحيوانات ومواطنها (11) كميًا وكيفيًا .

184 STOCK SURVEY/INVENTORY. Evaluation of the stock of animals and their distribution, often before the opening of hunting or fishing.

INVENTAIRE DES STOCKS. Evaluation des réserves d'animaux et de leur distribution, fréquemment effectuée avant l'ouverture de la chasse ou de la pêche.

184 — جرد الجَوْل (الجَرَجَوْل) :

تقدير الجول (160) من الحيوانات وتوزعها ، في الغالب قبل افتتاح الصيد أو التسمك * * *

- * تعهد شيئًا : « تحفظ به وتقده . وتمهد أملاكه : أتاها وتردد عليها وأصلحها » .
- ** تصد بالوحشية : خلقت الآلية ، مساوئها الكاسرة والمسالة .
- ** * : صيد السمك . نستعملها مقبل : fishing